

21.2.82
1-93

P. QURBANAZAROV, Q. BALJANOVA, X. JUMANAZAROVA



**QARAQALPAQ –
ENGLISHAN
TILLERİNDE
SO'YLESİW SO'ZLIGI**

**KARAKALPAK – ENGLISH
PHRASE - BOOK**



«QARAQALPAQSTAN»

5
P. Qurbanazarov, Q. Baljanova, X. Jumanazarova

**QARAQALPAQ — ANGLISHAN
TILLERINDE
SO'YLESIW SO'ZLIGI**



**KARAKALPAK — ENGLISH
PHRASE - BOOK**

*Qaraqalpaqstan Respublikası
Bilimlendiriw ministrliği
tastıyıqlag'an*

НӨКИС
«КАРАКАЛПАКСТАН»
2004

G'amxorlig'in'a minnet-darman.	It is very kind of you.	Ит из вэри кайнд оф ю.
Jaqsı bolıp ketken shıg'arsız?	I hope you are quite well.	Ай хоўп, ю а куайт ўэл.
Raxmet, jaqsıman.	I am all right, thanks.	Ай эм ол райт, сэнкс.
Awhallar qalay?	How are things?	Хаў а синз?
Ju'da' jaqsı, raxmet.	Very well, thank you.	Вери ўэл, сэнк ю.
Keshirersiz. Keshirin'.	Sorry. Pardon. I am sorry.	Сори. Падн. Ай эм сори.
Keshiriwin'izdi o'tine-men.	I beg your pardon.	Ай бер ё падн.
Sizdi ko'rgenime quwanishlıman.	Glad to see you.	Глад ту си ю.
Men de.	So am I.	Соу эм ай.
Meni ko'p ku'tip qaldın'iz ba?	I hope, I haven't kept you waiting too long.	Ай хоуп, ай хэвнт кепт ю ўейтин ту лон.
Men qaytıwım gerek.	I must be off now.	Ай маст би оф наў.
Qoy, men qayta bereyin.	I can't stay any longer.	Ай кант стэй эни лонэ.
Men asıg'ıspan.	I am in a hurry.	Ай эм ин э хари.
Meni ku'tip tur.	Somebody's waiting for me.	Самбодиз ўейтин фо ми.
Bul tuwralı oylanban'.	Don't worry about that.	Донт ўари эбаўт зэт.



A'N'GİMENİN' BASLAMASI	STARTING A CONVERSATION	СТАТИН Э КОНВЭСЕЙШН
Qolın'ız bos pa?	Are you very busy?	А ю вери бизи?
Men bospan, hesh jumısım joq.	No, I am not busy, I'm quite (perfectly) free.	Ноў, ай эм нот бизи, ай эм куайт (пёфэкти) фри.
Men siz benen so'ylespekshi edim.	I should like to speak to you.	Ай шуд лайк ту спик ту ю.
Mag'an waqtın'ızdı bo'le alasız ba?	Can you spare for me a few minutes?	Кэн ю спэа фо ми э фью минитс?
Men sizdi ko'p irikpeymen.	I shan't keep you long.	Ай шант кип ю лон.
Bir na'rseni soramaqshıman.	There is something I want to ask you.	Зэриз самсин ай ўонт ту аск ю.
Sizdi qashan ko're alaman?	At what time can I see you?	Эт ўот тайм кэн ай си ю?
Sizge barayın ba yamasa siz o'zin'iz kelesiz be?	Shall I call for you or will you come to me?	Шэл ай кол фо ю о уил ю кам ту ми?
Men keshte bos bolaman.	I shall be quite free tonight (this evening).	Ай шэл би куайт фри тунайт (зис ивнин).
Mumkin bolsa erterek kelin'.	Try to come earlier if you can.	Трай ту кам ээлиэ иф ю кэн.
A'tten' burınraq bilme-gen ekenmen.	It's pity, I didn't know earlier.]	Итс пити, ай диднт ноў ээлиэ.
Ne? Qanday?	What?	Ўот?
Kim?	Who?	Ху?
Kimnin'?	Whose?	Хуз?
Kimge?	Whom?	Хум?

Qaysı?	Which?	Ўитч?	Abaylı bolın'	Be careful! Take care!	Би кэафул. Тейк кэа.
Qay jerde?	Where?	Ўэа?	Ma'rhamat kirin'! (Ishkerilen').	Come in (walk in), please.	Кам ин (ёок ин), плийз.
Qashan?	When?	Ўэн?	Kettik.	Come along.	Кам элон.
Ne sebepli? Ne ushin? Nege?	Why?	Ўай?	Ja'ne bir.	Once more.	Ўанс мо.
Qalay?	How?	Хаў?	Menin' izimnen ju'rin'.	Follow me, please.	Фолоў ми, плийз.
Neshe?	How much? How many?	Хаў матч? Хаў мэни?	Ma'rhamat, mina jaqqa.	This (that) way, please.	Зис (зэт) ўэй плийз.
Qanshelli alista? Qanshelli uzaqta?	How far?	Хаў фа?	Oturin'iz.	Sit down. Be seated.	Сит даўн. Би ситид.
Qansha waqıt?	How long?	Хаў лон?	Dawam etin'iz.	Go on (continue), please.	Гоў он (континю) плийз.
Aytıp jibersen'iz.	Please, tell me ...	Плийз, тел ми ...	Ma'nissiz, biyma'ni.	Nonsense.	Нансенс.
Jazıp jibersen'iz.	Put it down, please.	Пут ит даўн, плийз.	Mag'an minanı alıwıma bola ma?	May I take this?	Мэй ай тейк зис?
Usı so'zdi jazıp jiber- sen'iz.	Put down the word, please.	Пут даўн зэ ўэд, плийз.	Men minanı alsam, joq demeysiz be?	Do you mind if I take this?	Ду ю майнд иф ай тейк зис?
Qaytalap jiberin'.	Repeat it, please.	Рипийт ит, плийз.	Men minanı alayın ba?	Do you mind my taking this?	Ду ю майнд май тей- киң зис?
Meni ku'tip turin'iz.	Wait for me, please.	Ўэйт фо ми, плийз.	Eger qa'lesin'iz minanı alarsız(lar).	You can take this if you like.	Ю кэн тейк зис иф ю лайк.
Toqtap turin'.	Please, stop.	Плийз, стоп.	A'lbette, alın'iz.	Take it by all means.	Тейк ит бай ол минз.
Sarsendi shaqırıp jibe- rin'.	Please, call Sarsen.	Плийз, кол Сэрсен.	Alın'iz, men qoy demey- men.	I don't mind your taking it.	Ай донт майнд ё тей- киң ит.
Rozanı mira't etin'iz.	Please, invite Rose.	Плийз, инвайт Роуз.	Sizler minanı islewin'iz kereke pe?	Have you got to do it? Are you obliged to do it? Do you have to do it? Are you to do it?	Хэв ю гот ту ду ит? А ю облайджд ту ду ит? Ду ю хэв ту ду ит? А ю ту ду ит?
Qulaq salın', tın'lan'.	Listen (to me, please).	Лисн (ту ми плийз).			
Toqtan'iz.	Stop.	Стоп.			
Toqtaman'. İrkilmen'.	Don't stop.	Доунт стоп.			

Menin' bul na'rseni isle-wimnin' keregi joq.	I needn't to do it. I haven't to do it.	Ай нийднт ду ит. Ай хэвнт ту ду ит.
Buni islemey-aq qoyi-n'iz.	You must not (mustn't) do it.	Ю маст нот (мастнт) ду ит.
Qanday suliw!	How pretty!	Хаў прити!
Qanday tan' qalarliq!	How wonderful!	Хаў ўандэфул!
A'ttegene-ay! Essiz g'ana!	What a pity!	Ўот э пити!
Qanday go'zzal!	How beautiful (splendid)!	Хаў бьютифул (сплен-дид)!
Bug'an men u'yrenip qalg'anman.	I'm used to do it.	Айм юзд ту ит.
Men usilayinsha islewge u'yrenip qalg'anman.	Im used to do so.	Айм юзд ту ду соў.
Bunda gu'man joq.	There is no doubt about it.	Зэар из ноу даут эбаут ит.
Minekey bar. Usi bolg'ani. Basqa aytarim joq. Basqa qosatug'inim joq.	That's all.	Зэтс ол.
Mag'an ba'ri-bir.	I don't care.	Ай донт кэа.
Men sizin' menen (pu't-killey) kelise almayman.	I don't (quite) agree with you.	Ай донт (куайт) эгри ўиз ю.
Sizin' menen pu'tkilley kelisip atirman.	I quite agree with you.	Ай куайт эгри ўиз ю.
Men qarsi emespen.	I don't mind.	Ай донт майнд.
Menin' oylawimsha sizi-ki duris.	I think you are right.	Ай синк ю а райт.

Hesh ga'p. Ba'ribir. Ta'shwishlenben'iz. Ziyani joq.	Never mind.	Невэ майнд.
Bunin' a'hmiyeti joq. Bul hesh na'rse emes.	It doesn't matter.	Ит дазнт мэтэ.
Paydasiz. Biykar.	It's no use.	Итс ноу юс.
Bul sizdi qiyaldirmaydi.	It's no trouble.	Итс ноу трабл.
Men bilmeymen.	I don't know.	Ай донт ноў.
Men tu'sinbeymen.	I don't understand.	Ай донт андэстэнд.
Bul jaramaydi. Bul kelispeydi.	That won't do.	Зэт уоўнт ду.
Shep (sol) jaqtan.	On the left.	Он зэ лэфт.
Shep jaqqa.	To the left. Left.	Ту зэ лэфт. Лефт.
On' jaqtan.	On the right.	Он зэ райт.
On' jaqqa.	To the right. Right.	Ту зэ райт. Райт.
Soldan on'g'a qaray.	From the left to the right.	Фром зэ лэфт ту зэ райт.
Tuwri aldig'a.	Straight on.	Стрэйт он.
Ha'zir.	Now.	Наў.
Ha'zir emes.	Not now.	Нот наў.
Tap ha'zir. Ha'zir-aq.	Right now.	Райт наў.
Da'rhal. Tez. (Irkilmesten)	At once.	Эт ўанс.
Ha'r na'rse.	Everything.	Эврисин.

Ha'r na'rse emes. Qa'legen zat emes.	Not everything.	Нот эврисин.	Ju'da' unamli. Og'ada jag'imli.	Very nice.	Вэри найс.
Ha'r kim	Everybody.	Эврибоди.	Jaman emes.	Not bad.	Нот бэд.
Hesh mu'mkin emes.	Nothing of kind.	Насин оф кайнд.	Boldi, jetkilikli.	That will do. That's enough.	Зэт уил ду. Зэтс инаф.
Hesh kim.	Nobody. No one.	Ноубоди. Ноууан.	(Olar) meniki	(They are) mine.	(Зэй а) майн.
Hesh jerde.	Nowhere.	Ноууэа.	(Olar) meniki emes.	(They are) not mine.	(Зэй а) нот майн.
Hesh waqitta.	Never.	Невэ.	Usi jerde.	(It's) here.	(Итс) хиэ.
Derlik.	Almost.	Олмоуст.	Bul jerde emes.	(It's) not here.	(Итс) нот хиэ.
Zorg'a. Sa'l g'ana. Sondaymeken? Gu'mana.	Hardly.	Хадли.	Anaw jerde. Anaw jaqta.	(It's) there.	(Итс) зэа.
Mine, ma'rhamat! (birewge bir na'se bergen waqitta)	Here it is. Here you are.	Хиэ ит из. Хиэ ю а.	Ol jaqta emes.	(It's) not there.	(Итс) нот зэа.
Barlig'i (ha'mmesi) emes	Not everybody.	Нот эврибоди.	Olay emes.	Not this (that) way.	Нот зис (зэт) уей.
Ha'r biri. Ha'r kim.	Everyone.	Эвриуан.	Minalar.	These.	Зийз.
Ha'r birewi (kim) emes.	Not everyone.	Нот эвриуан.	Bular emes.	Not these.	Нот зийз.
Barliq jerde. Ha'mme jerde.	Everywhere.	Эвриуэа.	Anawlar.	Those.	Зоуз.
Barliq jerde emes. Ha'mme jerde emes.	Not everywhere.	Нот эвриуэа.	Olar emes.	Not those.	Нот зоуз.
Hesh na'rse.	Nothing.	Насин.	Menin' (meniki).	(It's) mine.	(Итс) майн.
Mine sizin' kitabın'iz.	Here is your book.	Хиэ риз ё бук.	Meniki emes.	(It's) not mine.	(Итс) нот майн.
Mine bizlerde kelip qal- diq.	Here we are.	Хиэ ўи а.	Meylin'iz. O'zin' bil.	As you like.	Ёз ю лайк.
			Joq ele. Ha'zirshe.	Not yet.	Нот йет.
			Munaw (usi).	This one.	Зис ўан.
			Bul emes.	Not this one.	Нот зис ўан.

Anawsi.	That one.	Зәт уан.	Xızmet bolmasın bizge (bizlerge) ... a'kelip berin'iz.	Be so kind as to bring us ...	Би соу кайнд эз ту брин ас ...
Anawsi emes.	Not that one.	Нот зәт уан.	Xızmet bolmasın bizge (bizlerge) ... aytip berin'iz.	Be so kind as to tell us ...	Би соу кайнд эз ту тел ас ...
Duris. Solay. Solayınsha.	This (that) way.	Зис (зәт) уей.	Jaqtılıqtı o'shirip jiberin'iz.	Turn off (switch off) the light, please.	Тён оф (суич оф) зә лайт, плийз.
Menin' oylawınsha solay. Men solayınsha oylap turman.	I think so.	Ай синк соу.	Awa.	Yes.	Йес.
Olay oylap turg'an joqpan. Menin' oyımsha olay emes.	I don't think so.	Ай донт синк соу.	Joq.	No.	Ноу.
Eger siz(ler) qa'lesen'iz.	If you like.	Иф ю лайк.	A'lbette.	Of course. Certainly.	Оф коос. Сётли.
Mu'mkin olay emes shig'ar.	Perhaps not.	Пёхәпс нот.	Terezeni ashsa bola ma?	May I open the window?	Мэй ай оупн зә ўиндоу?
A'bden mu'mkin. Ku'ta' mu'mkin.	Very likely. Possibly.	Вери лайкли. Посибли.	Esikti ashıp jiberin'iz.	Please, open the door.	Плийз, оупн зә до.
Jaqsı (meyli kelistik).	Very well. All right.	Вери уэл. Ол райт.	Terezeni jawıp taslan'iz.	Please, shut the window.	Плийз, шат зә ўиндоу.
Anawsi jaqsıraq. Usılayınsha jaqsıraq.	That's better.	Зәтс бетә.	Xızmet bolmasın, su'wretti ko'rsetip jiberin'iz.	Be so kind as to show us the picture.	Би соу кайнд эз ту шоу ас зә пикчә.
Duris.	That's right (correct).	Зәтс райт (корект).	Bereket tabın'iz, bizge (bizlerge) ... berip jiberin'iz.	Be so kind as to give us ...	Би соу кайнд эз ту гив ас ...
A'lbette joq.	Of course (certainly) not.	Оф коос (сётли) нот.	Siz (sizler) muzeyge (ko'rgizbege) bariwdı qa'leysiz be?	Would you like to go to some museum (exhibition)?	Ўуд ю лайк ту гоу ту сам мьюзиэм (игзи-бишн)?
Hesh bolmaydı.	By no means.	Бай ноу мийнз.	Siz (sizler) kolxozg'a bariwdı qa'leysiz be?	Would you like to go to a collective farm?	Ўуд ю лайк ту гоу ту э коллектив фам?
Tap solay. Da'l o'zi. A'ne o'zi (Solay).	Exactly. That's it.	Икзәктли. Зәтс ит.	Kiriwge bola ma?	May I come in?	Мэй ай кам ин?
Bul (bunısı) durısı.	That's true.	Зәтс тру.	Esikti jabıwǵa bola ma?	May I shut the door?	Мэй ай шат зә до?
Ba'lkim (mu'mkin) solay shig'ar.	Perhaps so.	Пёхәпс соу.			

SA'LEMLESIW

GREETINGS

ГРИТИЊЗ

Sa'lem!

Hello!

Хэлоу!

Sa'lem (azang'i)!

Good morning!

Гуд мониң!

Sa'lem (tu'ski)!

Good day! Good afternoon!

Гуд дей! Гуд афтенун!

Kesh jariq!

Good evening!

Гуд ивнин!

Aman-saw barıp keldin'iz be?

Did you have a good journey?

Дид ю хэв э гуд джони?

Awhalin'iz qalay?

How are you getting on?

Хау а ю гетин он?

Qanday jaqsı!

How nice!

Хау найс!

Qanday ersi!

How strange!

Хау стрейндж!

Qanday a'jayıp!

How wonderful!

Хау ўандефул!

O'TINISH

REQUEST

РЕКУЭСТ

Aytıp jiberin'iz.

Tell (say) please.

Тел (сэй), плийз.

Qaytalap jiberin'iz.

Repeat, please.

Рипит, плийз.

Ku'tin'iz.

Wait, please.

Уэйт, плийз.

Toqtap turin'iz.

Please, stop.

Плийз, стоп.

Shaqırıp jiberin'iz.

Call, please.

Кол, плийз.

Telefon qılıp jiberin'iz.

Ring up, please.

Рин ап, плийз.

Jo'neltip jiberin'iz.

Send, please.

Сэнд, плийз.

Bilsek (kirsek, o'tsek, sheksek) bola ma?

May I ask (come in, pass, smoke)?

Мэй ай аск (хам ин, пас, смоук)?

Esikti (aynani) ashıp jiberin'iz.

Please, open the door (window).

Плийз оупн э до (уиндоу).

Ma'rhamat, esikti (aynani) jawıp jiberin'iz.

Please, shut the door (the window).

Плийз, шат э до (зэ уиндоу).

Qıynalmasan'iz ... ko'rse-tip (tu'sindirip, awdarıp) berin'iz.

Be so kind as to show (explain, translate) ...

Би соу кайнд эз ту шоу (иксплейн, транслейт) ...

Qıynalmasan'iz mag'an

Be so kind as to give me

Би соу кайнд эз ту гив ми

— suw,

— some water,

— сам уотә,

— kitap,

— a book,

— э бук,

— gazeta,

— a newspaper,

— э ньюспейпә,

— sigareta

— cigarettes.

— сигаретс.

a'perip jiberin'iz.

Men sizden sa'l qattıraq (a'sterek) so'ylewdi o'tinemen.

Would you speak a little louder (lower).

Ўуд ю спик э литл лаудер (лоуэр).

Mu'mkin bolsa, siz meni vokzalg'a (aeroportqa) jaqınlatsan'iz.

Please, take me to the station (the airport).

Плийз, тейк ми ту зэ стейшн (зэ эйапорт).

Ma'rhamat, miyman-xanada ushırasayıq

Please, meet me at the hotel.

Плийз, мийт ми эт зэ хоўтәл.

Paltomdı tazalawg'a berip jiberin'iz.

Please, get my overcoat cleaned.

Плийз, гет май оувекоут клинд.

Qashan tayın bolar eken?

When will it be ready?

Ўән ўил ит би рәди?

Ishki kiyimlerin'iz erten' (bu'gin) tayar boladı.

Your linen will be ready tomorrow (today).

Ё линин ўил би уил би рәди тәморроу (тудей).

Ayaq kiyimlerdi qay jerde tazalap alıwg'a bolar eken?

Where can I have my shoes cleaned?

Уәа кән ай хәв май шуўз клинт?

Can you tell me, please, where the

Кән ю тел ми плийз, уәа зе

— Historical,

— хисторикал,

— Regional,

— Риджнәл,

— Politechnical

— Политехникәл

museum is?

мюзийм из?

— Tariyx ıy,
— U'lke tanıw,
— Politechnikalıq
muzeyi qay jerde?

2 — P. Qurbanazarov ha'm 1. b.

INVENTAR №

67266

762

Muzey (ko'rgizbe) qay waqitlari ashiq boladi?

Bu'gin drama teatrinda ne ko'rsetip atirg'anin aytib jibersen'iz?

Qon'iratqa (Shimbayg'a, Tashkentke) poezdlar qaysi vokzaldan jo'neydi?

Teatrda spektakller qashan baslanadi?

Mag'an taksi (shupaker) shaqirib bersen'iz.

Mag'an Tashkentke shekem eki bilet aldirib bersen'iz.

Erten'ge dalag'a ekskursiya sho'lkemlestirsen'iz.

Erten'ge muzeyge ekskursiya sho'lkemlestirsen'iz.

A'PIW ETIW

Keshiriwin'izdi o'tine-men.

Keshirin'iz.

Keshirin'iz, men ... soramaqshi edim.

Can you tell me, please, when the museum (exhibition) is open?

*Can you tell me, please, what is on the Drama Theatre today?

Can you tell me, please, from what station trains leave for Kungrad (Chimbay, Tashkent)?

What time do theatre performances begin?

Please, get me a taxi (a doctor).

Please, book me two airplane tickets for Tashkent.

Please, arrange for us a tour to the town tomorrow.

Please, arrange a museum trip for us tomorrow.

APOLOGY

I beg you pardon.

Excuse me, please.

Excuse me, I should like to ask ...

Кан ю тел ми, плийз, уэн зэ мюзийэм (эксибишн) из оупн?

Кан ю тел ми, плийз, ўот из он зэ Дрэмэ Сн-этэ тудей?

Кан ю тел ми, плийз, фром ўот стейшн трэйнз лийв фо Кунград (Чимбай, Ташкент)?

Ўот тайм ду сизэ па-фомэнсиз бегин?

Плийз, гет ми э такси (э доктэ).

Плийз, бук ми ту эйа-плейн тикетс фо Ташкент.

Плийз, эрейндж фо(р) ас э туэ ту зэ таун тө-морроу.

Плийз, эрейндж э мью-зиэм трип фо(р)ас тө-морроу.

ЭПОЛОДЖИ

Ай бер ё падн.

Икскьюз ми, плийз.

Икскьюз ми, ай шуд лайк ту аск ...

So'zlerdin' aytilwindag'i qa'telerimdi ayip etpe-n'iz.

Keshikkenim ushin keshirersiz.

MINNETDARLIQ BILDIRIW

Raxmet (sizlerge).

Siz(ler)ge alg'is aytaman.

Siz(ler)ge alg'is aytamiz.

— Ko'megin'iz,
— bergen aqilin'iz,
— tu'sindirgenin'iz,
— mira'tin'iz,
— kewil aytqanin'iz,
— diqqat bo'lgenin'iz ushin raxmet.

Jilli ju'zilik penen ku'tip alg'anin'iz (sawg'an'iz) ushin raxmet.

Alg'is aytawg'a turmaydi.

Arzımaydı.

HA'WES. HA'WES ETIW

Ne qa'leysiz?

Menin' awqatlang'im (suw ishkim) kelip tur.

Dem alg'im (uyqim) kelip tur.

Excuse my poor pronunciation.

Forgive me for being late.

GRATITUDE

Thank you. Thanks.

Thank you.

We thank you.

Thank you for your

— help,
— advice,
— explanation,
— invitation,
— condolence,
— attention.

Thank you for your warm welcome (your gift).

Don't mention it.

Not at all.

WISHES

What do you want?

I want something to eat (to drink).

I want to rest (go to bed).

Икскьюз май пуэ про-нансиэйшн.

Фогив ми фобийнз лейт.

ГРӘТИТЬЮД

Сэнк ю. Сэнкс.

Сэнк ю.

Уи сэнк ю.

Сэнк ю фо ё

— хелп,
— эдвайс,
— иксплэнейшн,
— инвитейшн,
— кондоленс,
— этеншн.

Сэнк ю фо ё уом уэл-кам (ё гифт).

Донт меншн ит.

Нот эт ол.

УИШИЗ

Уот ду ю уонт?

Ай уонт самсин ту ийт (ту дринк).

Ай уонт ту рест (гоу ту бэд).

Bizler qalanı (ko'rgiz-beni) aralap ko'rgimiz kelip tur.

Men

- teatr'a,
- kinog'a,
- muzeyge,
- tsirkke,
- parkke,
- klubqa

barg'im kelip tur.

Men bir na'rseni bilmek-shi edim.

Estelikke bir zat alg'im kelip tur.

Tanışım kelip tur.

Bizlerdin' bul jerge ja'ne kelgimiz keledi.

Menin' satip aliwim (sorawim, qaytarip beriwim) kerek.

DA'RT BO'LISIW. KEWIL BILDIRIW

Men sizin' da'rtin'izdi bo'lisemen.

Qanshelli ayanishli!

Ne degen kewilsiz ha'diyse!

Men qapaman (qaygırıp turman).

We want to look round the town (exhibition).

I want to go to the

- theatre,
- cinema,
- museum,
- circus,
- park,
- club.

I should like to get some information.

I should like to buy a souvenir.

I should like to meet.

We should like to visit this place again.

I must buy (ask, give back).

SYMPATHY. CONDOLENCES

I sympathize with you.

What a pity!

What a nuisance!

I am deeply saddened (grieved).

Уи уонт ту лук раунд зе таун (икзибишн).

Ай уонт ту гоу ту зе

- сизэтэ,
- синема,
- музейизм,
- сёркэс,
- парк,
- клуб.

Ай шуд лайк ту гет сам инфомейшн.

Ай шуд лайк ту бай э сувениэ.

Ай шуд лайк ту мийт.

Уи шуд лайк ту визит зис плейс эгейн.

Ай маст бай (аск, гив бэк).

СИМПАСИ. КОНДОУЛЕНСИЗ

Ай симпасайз уиз ю.

Уот э пити!

Уот э ньюснс.

Ай эм дийпли сэднд (грийвд).

Bizin' (bizlerdin') kewil aytiwımızdı qabil etin'iz.

KELISIM

Awa (Jaqsı).

Men qayılman.

Gu'mansız (A'lberte).

Men de sol pikirde men.

Siziki (jo'n) durıs.

Biz qarsılıq etpeymiz.

Men sizin' ken'esin'iz benen ju'remen.

Janım menen!

BAS TARTIW

Joq (Qolınnan kelmeydi).

Men qarsıman. Bizler qarsımız.

Bul bizge tuwrı kelmeydi.

Siziki jo'nsız.

Men qayıl emespen.

Men bas tartaman.

Joq, raxmet.

I offer you my (our) condolences.

AGREEMENT

Yes (All right).

I agree.

Undoubtedly (Of course).

I am of the same opinion.

You are right. That's right.

We have no objections.

I shall do as you suggest.

With pleasure!

REFUSAL

No (I can't).

I am against. We are against.

This doesn't suit us.

You are wrong.

I don't agree.

I refuse.

No, thank you.

Ай офэ ю май (ауэ) кондоуленсиз.

ЭГРИМЕНТ

Иес (Ол райт).

Ай эгри.

Андаутидли (Оф кос).

Ай эм оф зе сейм опиниэн.

Ю а райт (Зэтс райт).

Уи хэв ноу обджекшнз.

Ай шэл ду эз ю саджест.

Уиз плежэ!

РЕФЬЮЗЭЛ

Ноу (Ай кант).

Ай эм эгейнст. Уи а эгейнст.

Зис лазнт съют ас.

Ю а роң.

Ай донт эгри.

Ай рефьюз.

Ноу, сэнк ю.

Bizler sizin' o'tinishi-
n'izdi orinlay almaymiz.

We can not do as you
ask.

Уи кәннот ду эз ю аск.

MIRA'TNAMA

INVITATION

ИНВИТЕЙШН

Kirin'iz, ma'rha'ma't!

Come in, please!

Кам ин, плийз!

Oturin'iz, ma'rha'ma't!

Please, sit down!

Плийз, сит даун!

Ma'rha'ma't, ishin'iz
(shegin'iz, jen'iz)!

Please, have a drink
(a smoke, something to
eat)!

Плийз, хэв э дринк
(э смоук, самсин ту
ийт)!

Ma'rha'ma't, bizge keli-
n'iz!

Please, come and see us!

Плийз, кам энд си ас!

Bizler sizdi shay-payg'a
(tu'slik awqatqa, keshki
awqatqa, sa'skelikke)
mira't etemiz.

We invite you to tea
(dinner, supper, break-
fast).

Уи инвайт ю ту тий
(динэ, сапэ, брекфэст).

Bizler menen ekskur-
siyag'a (muzeyge) ju'ri-
n'iz.

Come with us on an
excursion (to a museum).

Кам уиз ас он эн экс-
кешн (ту э мьюзиэм).

Sizdi teatrg'a (restoran-
g'a) mira't etiwge ruqsat
etin'iz.

Would you like to come
to the theatre (restau-
rant)?

Ўуд ю лайк ту кам ту
зэ сизте (рестрон)?

Siz bu'gin keshte bizler
menen birge bola almas
pa ekensiz?

Can't you spend the
evening with us?

Кант ю спенд эз ивнин
уиз ас?

Bizler menen bir qol
shaxmat (nardi) oyna-
maysiz ba?

Would you like a game
of chess (nards)?

Ўуд ю лайк э гейм оф
чес (нардз)?

RAZILIQ. TASTIYIQLAW

Men sizin' mira'tnama-
n'izdi aldim.

I got your invitation.

Ай гот ё инвитейшн.

Men qayilman.

I agree.

Ай эгри.

Qarsi emespen.

I have no objection.

Ай хэв ноу обджекшн.

Awa. A'llette.

Yes. Of course.

Йес. Оф коос.

Ju'da' a'jep.

Excellent.

Экселент.

Bunisi zor boldi!

That's wonderful!

Зэтс уандефул!

Iqlasim menen!

With pleasure!

Уиз плёжэ!

Sizin' aytqanin'iz sizin'
kewlimizden shig'ip tur.

Your suggestion suits us.

Ё сажесшн сыотс ас.

Men sizin' usinisin'izdan
(mira'tin'izden) payda-
lanip qalg'im keledi.

I shall make use of your
suggestion (invitation).

Ай шэл мейк юс оф ё
сажесшн (инвитейшн).

Awa, iras.

Yes, that's true.

Йес, зэтс тры.

QUTLIQLAW

CONGRATULATIONS. GOOD WISHES

КОНГРАТЬЮЛЕЙШНЗ ГУД УИШЭЗ

Sizdi qutliqlayman!

I congratulate you.

Ай конгратьюлейт ю.

Sizdi Jan'a Jil menen
qutliqlayman!

I wish you a Happy New
Year!

Ай уиш ю э Хэпи Нью
Йэ!

Sizdi tuwlg'an ku'nin'iz
benen qutliqlayman!

Many happy returns of
the day.

Мэни хэпи ритёнз оф
зэ дей.

Sizdi bayram menen
qutliqlayman!

Holiday greetings.

Холидей гритинз.

Men bul tosttı bizlerdin' doslig'imız ushin alıwdı usinaman.

Sizin' den sawlıg'ın'ız ushin!

Sizge baxıt, den sawlıq, tabıslar tileymen.

Bizin' delegatsıyanın' atınan sizdi (sizlerdi) qutlıqlawg'a ruqsat etin'iz.

Siziki durıs.

So'zsiz.

Bizler bug'an isenemiz.

Sizlerge jumısın'ızda tabıslar tileymen.

Haq jol!

HAWA RAYI

Bu'gin hawa rayı qalay?

Bu'gin hawa rayı jaqsı (jaman).

Bu'gin ku'n

- suwıq,
- jıllı,
- ıssı,
- salqın,
- ıg'al,
- shan'g'ıt,

I wish you to propose a toast to our friendship.

Cheer for you!

I wish you happiness health, success.

Allow me to greet you on behalf of our delegation.

You are right.

Undoubtedly.

We are sure of that.

I wish you succes in your works.

I wish you a good journey!

WEATHER

What is the weather like today?

It is a fine (bad) day.

Today it is

- cold,
- warm,
- hot,
- cool,
- damp,
- dusty,

Ай уиш ту пропозуэ а тоуст ту ауэ фрэншлип.

Чиэ фо ю!

Ай ўиш ю хэпинэс хэлс, саксэс.

Элоў ми ту грит ю он бихав оф ауэ делигейшн.

Ю а райт.

Андаутидли.

Ўи а шуэ оф зэт.

Ай ўиш ю саксэс ин ё ўокс.

Ай ўиш ю э гуд джони!

ЎЗЗЭ

Ўот из зэ ўззэ лайк ту-лей?

Ит из э фاین (бад) дэй.

Тудей ит из

- коулд,
- ўом,
- хот,
- кул,
- дэмп,
- дасти,

- samallı,
- qapınq,
- dumanlı.

WAQIT

Saat neshe boldı?

Azang'ı (keshki) saat tog'ız boldı.

Tog'ızdan bes minut o'tti.

Jeti yarım.

Menin' saatım turıp qalıptı.

Bu'gin 13 gradus suwıq.

Bu'gin 17 gradus jıllı.

Jawın (qar) jawıp tur.

Bizde bunday ayaz ku'n-ler bola bermeydi.

Men hesh qashan bunday qalın' qardı ko'rgen emespen.

- windy,
- stuffy,
- foggy.

TIME

What time is it?

Nine in the morning (evening).

Five past nine.

Half past seven.

My watch has stopped.

Today it is 13 degrees below zero.

Today it is 17 degrees (centigrade) in the shade.

It is raining (snowing).

We never have such frosts in our country.

We have never seen so much snow.

- ўинди,
- стафи,
- фоги.

ТАЙМ

Ўот тайм из ит?

Найн ин зэ мориң (ив-ниң).

Файв паст найн.

Хав паст сэви.

Май ўотч хэз стопт.

Тудей ит из сөтин диг-риз билеў зироу.

Тудей ит из сэвнтин (сэнтигрейд) ин зэ шейд.

Ит из рейнин (сно-ўин).

Ўи нэвэ хэв сач фростс ин ауэ кантри.

Ўи хэв нэвэ сийн соў мач сноў.



AZANDA

IN THE MORNING

ИН ЗЭ МОНИН

Turatug'in waqit boldi.	It is time to get up.	Ит из тайм ту гет ап.
Men erte turwg'a a'det-lengenmen.	I am used to rising early.	Ай эм юзд ту райзин зали.
Siz jaqsi uyiqladin'iz ba?	Did you sleep well?	Дид ю слип ўэл?
Men bu'gin tu'nde jaman uyqilap shiqtim.	I had a bad night.	Ай хэд э бэд найт.
Bu'gin bir min' togiz ju'z toqsan tog'izimshi jildin' jigirma u'shinshi apreli.	Today is April the twenty third nineteen ninety three.	Тудэй из эйприл зэ ту-энти сөд найнтин найнги сри.
Wagtinda keldim.	I came in time.	Ай кейм ин тайм.
Keshigip qaldim.	I was late.	Ай ўоз лейт.
Bizler dim erte keldik.	We are too early.	Ўи а ту зали.
Men saatqa taw beriwdi umitip ketippen.	I forgot to wind up my watch.	Ай фогот ту ўайнд май ўотч.
Saat ele eki bolg'an joq.	It is not two yet.	Ит из нот ту йет.
A'lle qashan saat to'rtke qarap ketti.	It is already past three.	Ит из олреди паст сри.
Ele erte.	It is still early.	Ит из стил зали.
Kesh bolip ketti.	It is late.	Ит из лейт.
Durislap uyiqlay almadim.	I did not sleep properly.	Ай дид нот слип про-пэли.
Sizler qashan turdin'iz?	When did you get up?	Ўэн дид ю гэт ап?
Men azang'i saat jetide turdim.	I got up at 7 in the morning.	Ай гот ап эт сэвн ин зэ монин.

Men

- *juwinip,*
- *qirinip,*
- *taraniip,*
- *kiyinip*
- *alwim kerek.*

KESHQURIN

Bizler joldan sharshadiq.
Menin' uyqim kelip tur.
To'segimdi salip berse-n'iz.
Jaqtılıqtı qay jerden o'shiremiz?
Men terezeni ashıp uyıq-layman.
Meni azanda saat segizde (tog'izda) oyatin'iz.
Meni hesh kim soramadı ma?
Olar telefon qılıwin'ızdı o'tingen edi.
Siz qashan ketesiz?
Men bu'gin (erten') kete-men.
Men bir (yarım) saattan son' tayın bolaman.

I must

- *wash,*
- *shave,*
- *comb my hair,*
- *get dressed.*

IN THE EVENING

We are tired after the journey.
I want to go to bed.
Please, get my bed ready.
Where is the switch?
I sleep with the window open.
Please, wake me at eight (nine).
Has anyone asked for me?
They asked you to ring them.
When will you be lea-ving?
I am leaving today (to-morrow).
I shall be ready in an hour (half an hour).

Ай маст

- *yoш,*
- *шейв,*
- *коум май хэа,*
- *гет дресд.*

ИН ЗЭ ИВНИН

Ўи а тайд афтэ зэ джо-ни.
Ай ўонт ту гоў ту бед.
Плийз, гет май бед рэди.
Ўэариз зэ сўич?
Ай слип ўиз зэ ўиндоў оўпн.
Плийз, ўэйк ми эт ейт (найн).
Хэз эниўан аскд фо ми?
Зэй аскд ю ту рин зэм.
Ўэн ўил ю би ливин?
Ай эм ливин тудэй (ту-мороў).
Ай шэл би рэди ин эн аўа (хаф эн аўа).

Azang'i awqattan keyin men qalani bir aylanip qaytaman.

Mag'an azang'i poshtani a'kelip bersen'iz?

Mag'an telegramma (xat) bar ma eken?

USHIRASIP QALG'ANDA

Assalawma a'leykum!

Siz benen tanisqanima quwanishlman.

Sizin' ismi-sha'riypin'izdi bilip aliwg'a ruqsat etsen'iz?

Men Shimbaydanman (Xojelidenmen).

Bizler O'zbekstan Jaslar sho'lkeminin' mira'ti boyinsha kelgenbiz.

Men O'zbekstang'a
— *jumis babi boyinsha,*
— *tourist sipatinda,*
— *xabarshi sipatinda*
kelgenmen.

Bizin' delegatsiyamizdin' quraminda on bes adam bar.

Men qaraqalpaqsha so'y-ley almayman.

After breakfast I shall take a stroll round the town.

Bring my morning mail, please.

Is there a telegram (letter) for me?

MEETING PEOPLE

How do you do!

Pleased to meet you.

May I ask your full name?

I am from Chimbay (Khodjeily).

We are visiting Uzbekistan by invitation of the Youth organization.

I have come to Uzbekistan

- *on business,*
- *as a tourist,*
- *as a newspaper correspondent.*

There are fifteen people in our delegation.

I don't speak Karakalpak.

Афтэ брэкфаст ай шал тейк э строл раунд ээ таун.

Брин ми май монинг мейл, плийз.

Из зээ э тэлиграм (лэ-тэ) фо ми?

МИЙТИҢ ПИПЛЭ

Хау ду ю ду!

Плийзд ту мийт ю.

Мэй ай аск ё фул нейм?

Ай эм фром Чимбай (Ходжели).

Ўи а визитин Ўзбекистан бай инвитейшн оф ээ юс организейшн.

Ай хэв кам ту Ўзбекистан

- *он бизнес,*
- *эз э туэрист,*
- *эз э ньюспейнэ кориспондент.*

Зэр а фифтийн пипл ин аўэ делигейшн.

Ай донт спик Каракалпак.

Men russhani durisli bilmeymen.

Men tek anglishansha soyley alaman.

Siz anglishansha so'yley alasiz ba?

Menin' O'zbekstanda birinshi (ekinshi, u'shinshi) ma'rtebe bolwim.

Men burinnan-aq O'zbekstandi ko'rgim kelip ju'r edi.

Men siz tuwrali ko'p esitetug'in edim.

Sizge dilmashu usniw-g'a ruqsat etin'iz.

Ma'rha'mat, meni ... penen tanistirip qoyin'iz.

Sizdi uzatip qoyiwg'a ruqsat etin'iz.

Bizler jolda azlap sharshappiz.

Sizin' hayalin'izdin' (ku'yewin'izdin') ati kim?

Sizin' familiyan'iz qalayinsha duris aytiladi (juziladi)?

Bizler ju'rip ketiwge tayinbiz.

I know Russian a little.

I speak only English.

Do you speak English?

This is the first (second, third) time I have visited Uzbekistan.

I have wanted to visit Uzbekistan for a long time.

I have heard a lot about you.

Allow me to recommend this interpreter.

Please, introduce me to ...

Let me show you the way.

We were slightly fatigued during the trip.

What is your wife's (husband's) name?

What is the correct way of pronouncing (spelling) your surname?

We are ready to leave.

Ай ноу Рашн э литл.

Ай спик оунли Инглиш.

Ду ю спик Инглиш?

Зис из ээ фёст (сэкнд, сөд) тайм ай хэв визитд Ўзбекистан.

Ай хэв ўонд ту визит Ўзбекистан фор э лон тайм.

Ай хэв хөд э лот эбаут ю.

Элоў ми ту рикомэнд зис интерпрет.

Плийз, интродюс ми ту ...

Лет ми шоў ю зэ ўей.

Ўи ўэ слайтли фэтийгт дюрин зэ трип.

Ўот из ё ўайфе (хаз-бэндз) нейм?

Ўот из ээ корект ўей оф пронаунсин (спелин) ё сөнейм?

Ўи а рэди ту лийв.



MILLET

Siz
 — *russiz ba?*
 — *qirg'izsiz ba?*
 — *qazaqsiz ba?*
 — *azerbayjansiz ba?*
 — *tu'rkmentsiz be?*
 — *o'zbeksiz be?*
 — *qaraqalpaqsiz ba?*

Men amerikalıqpan.
 Men anglıshanman.

JAS HA'M XOJALIQ

Jasin'iz neshede?

Men
 — *jigirmadaman,*
 — *otızdaman,*
 — *qırıqtaman,*
 — *eliwdemen,*
 — *alpıstaman.*

Men jaqında otız birge shıg'aman.

Bizler qurdaspız.

Men ... jılı tuıldım.

Men u'ylengenmen (tur-
 misqa shıqqanman).

Men
 — *boydaqpan,*
 — *turmısqa*
shıqpag'anman,
 — *jesirmen.*

NATIONALITY

Are you a
 — *Russian,*
 — *Kirghiz,*
 — *Kazakh,*
 — *Azerbaijanian,*
 — *Turkmen,*
 — *Uzbek,*
 — *Karakalpak?*

I am an American.
 I am Englishman.

AGE AND FAMILY

How old are you?

I am
 — *twenty*
 — *thirty,*
 — *forty,*
 — *fifty,*
 — *sixty.*

I shall soon be thirty
 one.

We are the same age.

I was born in ...

I am a married man
 (woman).

I am
 — *a bachelor,*
 — *not married,*
 — *a widow.*

НӘШИНӘЛИТИ

А ю э
 — *Раши*
 — *Кәгиз,*
 — *Казах,*
 — *Азәрбайджаниән,*
 — *Төкмән,*
 — *Ўзбек,*
 — *Каракалпак?*

Ай эм эн америкән.
 Ай эм Инглишмән.

ЭЙДЖ ЭНД ФЭМИЛИ

Хаў оулд а ю?

Ай эм
 — *тўенми,*
 — *сәти,*
 — *фоти,*
 — *фифти,*
 — *сиксти.*

Ай шәл сун би сәти ўан.

Ўи а ээ сейм эйдж.

Ай ўоз бон ин ...

Ай эм э мәрид мән
 (ўумән).

Ай эм
 — *э бәчәләр,*
 — *нот мәрид,*
 — *э ўидоў.*

Menin' eki balam — bir
 ul, bir qızım bar.

Sizin' ulın'ız (qızın'ız)
 neshede?

Mına su'wrettegi ba'ri
 bizin' u'ydin' adamları.

Men jumısshı (diyqan)
 shan'arag'ınanman.

Sizin' u'ydin' adamları
 ju'da' a'jayıp eken.

Menin' kuyewim jumıshı
 (agronom, mug'allım,
 injener).

Sizin' balan'ızdın'
 (ulın'ızdın', ıyızın'ızdın')
 atı kim?

Sizin' balaların'ız qay
 jerde oqıydı?

Bul menin'
 — *anam,*
 — *kempir apam,*
 — *apam,*
 — *qız apam (a'japam),*
 — *sin'lim.*
 — *jıyen qız,*
 — *aqlıq qız.*

**KA'SİP, JA'MİYETLİK
JUMISLAR**

Siz kim bolıp isleysiz?

Siz qay jerde isleysiz?

I have two children —
 a son and a daughter.

How old is your son
 (daughter)?

All my family is on this
 photo.

I was born in a worker's
 (peasant's) family.

You have a wonderful
 family.

My husband is a worker
 (an agricultural expert,
 a teacher, an engineer).

What's your child's
 (son's, daughter's)
 name?

Where do your children
 study?

This is my
 — *mother,*
 — *grandmother,*
 — *aunt,*
 — *elder sister,*
 — *younger sister,*
 — *niece,*
 — *granddaughter.*

**OCCUPATION, SOCIAL
ACTIVITIES**

Whan is your job?

Where do you work?

Ай хәв ту чилдрән,
 э сан энд э дотә.

Хаў оўлд из ё сан
 (дотә)?

Ол май фәмили из он
 зис фоутоу.

Ай ўоз бон ин э ўокәз
 (пезнтс) фәмили.

Ю хәв э ўандәфул фә-
 мили.

Май хазбәнд из э ўокә
 (эн агрикалтчәрәл экс-
 пәт, э титчә, эн энджи-
 ниә).

Ўотс ё чайлдз (санс,
 дотәз) нейм?

Ўәә ду ё чилдрән ста-
 ди?

Зис из май
 — *мазә,*
 — *грәндмазә,*
 — *ант,*
 — *әлдә систә,*
 — *яңә систә,*
 — *нийс,*
 — *грәнддотә.*

**ОКЪЮПЕЙШН, СОУШЛ
ӘКТИВИТИЗ**

Ўот из ё джоб?

Ўәә ду ю ўок?

Men — <i>ag'ash ustasiman,</i> — <i>gerbish o'riwshimen,</i> — <i>mashina aydawshiman,</i> — <i>toqiwwshiman,</i> — <i>kiyim tigiwshimen.</i> — <i>shashta'rezben,</i> — <i>etikshimen.</i>	I am a — <i>carpenter,</i> — <i>bricklayer,</i> — <i>turner,</i> — <i>driver,</i> — <i>weaver,</i> — <i>tailor (ess),</i> — <i>hairdresser,</i> — <i>shoemaker.</i>	Ай эм э — <i>капинтэ,</i> — <i>бриклеяэ,</i> — <i>төнэ,</i> — <i>драйвэ,</i> — <i>уивэ,</i> — <i>тейлэ (рэс),</i> — <i>хэадресэ,</i> — <i>шу мейкэ.</i>	Men awl xojalig'ı menen shug'illanaman.	I am engaged in agriculture.	Ай эм ингейджт ин агрикалчэ.
Men zavodta isleymen.	I work at a factory.	Ай ўок эт э фэктэри.	Men u'y biykesimen.	I am a housewife.	Ай эм э хаусуайф.
Men ustaman.	I am a foreman.	Ай эм э фоэман.	Men hesh ja'miyetlik sho'lkemde joqpan.	I belong to no political party.	Ай билон ту ноу политикл пати.
Sizin' miynet haqin'iz qansha?	How much do you earn?	Хаў матч ду ю өң?	Men jaslar sho'lkeminin' ag'zasiman.	I belong to a Youth movement.	Ай билон ту э юс мув-мэнт.
Men — <i>jaziwshiman,</i> — <i>jurnalisten,</i> — <i>xabarshiman,</i> — <i>kinorejisserman,</i> — <i>mug'allimmen,</i> — <i>akterman</i> (<i>aktrisaman</i>), — <i>studentpen,</i> — <i>sa'zendemen,</i> — <i>shipakermen,</i> — <i>su'wretshimen,</i> — <i>botanikpen,</i> — <i>ximikpen,</i> — <i>fizikpen,</i> — <i>injenermen,</i> — <i>yuristen,</i> — <i>fermermen.</i>	I am — <i>a writer,</i> — <i>a journalist,</i> — <i>newspaper correspondent,</i> — <i>cinemaproducer,</i> — <i>schoolmaster</i> (<i>schoolmistress</i>), — <i>actor (actress),</i> — <i>student,</i> — <i>musician,</i> — <i>doctor,</i> — <i>artist,</i> — <i>botanist,</i> — <i>chemist,</i> — <i>physicist,</i> — <i>engineer,</i> — <i>lawyer,</i> — <i>farmer.</i>	Ай эм — <i>э райтэ,</i> — <i>дженалист,</i> — <i>нюспейпэ</i> <i>кориспондэнт,</i> — <i>синэмапродюсэ,</i> — <i>скулмастэ</i> (<i>скулмистрэс</i>), — <i>эктэ (эктрис),</i> — <i>стюдэнт,</i> — <i>музишн,</i> — <i>доктэ,</i> — <i>атист,</i> — <i>ботанист,</i> — <i>кэμισт,</i> — <i>физисист,</i> — <i>инджэниэ.</i> — <i>лойэ,</i> — <i>фамэ.</i>	Siz qanday ja'miyetlik sho'lkemde turasiz?	What social organization do you belong to?	Ўот соўшл организейшн ду ю билон ту?
			Ol ilimiy-izertlew jumisin alip baradi.	He (she) is doing research work.	Хи (ши) из дуин рисетч ўек.
			Sizlerde jumissizliq barma?	Do you have unemployment?	Ду ю хэв анимплой-мэнт?
			Siz jaqsi is ettin'iz.	You have shown yourself kind.	Ю хэв шоун ёселф кайнд.
			Menin' ... penen (benen, menen) a'meliy is ju'zin-de ushirasimwim kerek.	I have a business meeting with ...	Ай хэв э бизнес митин ўиз ...
			Baspaso'z konferentsiyasin kim o'tkeredi?	Who is holding the press-conference?	Ху из холдин зэ прэс конфэрэнс?
			Bizler yubileylik saltnatqa kelgenbiz.	We have come for the celebration of the jubilee.	Ўи хэв кам фо зэ сэ-либрейшн оф зэ джубили.
Men ko'p jildan beri o'z qa'nigeligim boyinsha isleymen.	I have been in my trade (profession) many years.	Ай хэв бин ин май трейд (професшн) ма-ни йес.	PARAXATSHILIQ HA'M DOSLIQ	PEACE AND FRIENDSHIP	ПИИС ЭНД ФРЭНДШИП
			Bizler paraxatshilikta ha'm awizbirshilikte jasawimiz kerek.	We must live in peace and friendship	Ўи маст лив ин пийс энд фрэндшип.

Bizler g'alaba paraxatshılıqtı bekkemlewge umtılip atırmız.

Bizler paraxatshılıqta birge jasaw ta'repdarımız.

Bizler sizler menen dosız.

Bizlerdi qashshannan kiyatırǵan doslıǵımız baylanıstırıp tur.

Bizler qaraqalpaq ha'm englishan xalıqlarının doslıǵına quwanışlımız.

Ba'rinen de burın bir-birewimizdi jaqsı bilıwımız kerek.

Bizin' xalıqlarımızda bir-birewden u'yrenetug'in na'rselerimiz barshılıq.

Bizge ekonomikalıq ha'm ma'deniy birge islesiw za'ru'r na'rse.

We aim at consolidating world peace.

We are for peaceful coexistence.

We are friends with you.

A long standing friendship binds us.

The friendship between the Karakalpak and English peoples make us glad.

First of all we must get to know each other better.

Our peoples have what to learn from each other.

We must cooperate economically and culturally.

KNOWLEDGE OF LANGUAGES

The study of foreign languages is greatly developed in our Republic.

Ўи эйм эт кэнсолидейтин ўэлд пийс.

Ўи а фо пийсфул коўигзистәнс.

Ўи а фрэндз ўиз ю.

Э лон стэндин фрэншип байндз ас.

Зэ френдшип битуйн зэ Каракалпак энд Инглиш пийплз мейк ас глед.

Фөст ов ол ўи маст гет ту ноу ич азэ бэтэ.

Аўэ пийплз хэв ўот ту лөн фром ич азэ.

Ўи маст коўоперейт икономикэли энд калчэрэли.

НОЛИДЖ ОВ ЛЭНГУИДЖС

Зэ стади ов форин лэнгуиджс из грейтли дивэлупт ин аўэ Рипаблик.

Bul jerde kim bolsa da englishansha (frantsuzsha, ispansha) so'ylewshiler bar ma?

Men englishansha (qaraqalpaqsha) so'ylewdi u'yrenip atırman.

Englishan tilin u'yreniw ushin qanday oqıwlıqlar kerek?

Siz tillerdin' qaysisin bilesiz?

Men azlap (emin-erkin) englishansha oqıyman.

Siz meni tu'sinip tur-siz ba?

Men sizdi jaqsı tu'sinip turman-da', a'tten' so'ylew mag'an qıying'a tu'sip tur.

Men sizdi tu'sinbey turman.

Men aytqanın'ızdın' ba'rıne tu'sindim.

Ja'ne bir qaytalap jiber-sen'iz.

Bul jerde ne jazılıp tur-g'anın tu'sindirip jiber-sen'iz.

Does somebody speak English (French, Spanish)?

I am learning to speak English (Karakalpak).

What books do I need for learning English?

What languages do you know?

I can read English a little (easily).

Do you understand me?

I understand you well, but it is hard for me to speak.

I do not understand you.

I understand everything you said.

Say that again, please.

Please, tell me what is written here.

Даз самбэди хиэ спик Инглиш (Фрэнч, Спэниш)?

Ай эм лөнин ту спик Инглиш (Каракалпак).

Ўот букс ду ай нид фо лөнин Инглиш?

Ўот лөнгүиджс ду ю ноў?

Ай кән рид Инглиш э литл (ийзили).

Ду ю андэстөнд ми?

Ай андэстөнд ю ўэл, бат-ит из хад ту спик.

Ай ду нот андэстөнд ю.

Ай андэстөнд эврисин ю сэд.

Сэй зэт эгейн, плийз.

Плийз, тэл ми ўот из ритн хиэ.



İLİM. BİLİMLENDİRİW

Men (ol) ilimiy xizmet-kermen (xizmetker).

Menin' doktorlıq (kandidatlıq) da'rejem bar.

Ol belgili (atı du'nyag'a belgili) ilimpaz.

Siz ilim-izertlew institutında jumis isleysiz be?

Bul instituttin' baspa jumislari meni qiziq-tiradi.

Balalardi baslawish mektepke neshe jastan qabil etedi?

Sizin' ulin'iz (qizin'iz) baslawish (orta, joqari) mektepte oqiy ma?

Klassta neshe oqiwshi bar?

Menin' ulim (qizim) ka'sip-o'ner ushili-sinde (mektep-internat-ta) oqiya.

Instituttin' (universitet-tin') rektori (prorektori) kim?

SCIENCE. EDUCATION

I am (he, she is) a scientific worker.

I am a Doctor (Bachelor) of Sciences.

He (she) is a well-known scientist (with a world name).

Do you work in the science-research institute?

I am interested in the books published by this institute.

At what age are children eligible to enter primary school?

Does your son (daughter) attend a primary (secondary, higher) school?

How many pupils are there in the form?

My son (daughter) is studying at a trade (boarding) school.

Who is the Chancellor (Vice-Chancellor) of the institute (University)?

САЙЕНС. ЭДЬЮКЕЙШН

Ай эм (хи, ши из) э сай-энтифик үөкэ:

Ай эм э Доктэ (Бачелэ) ов сайэнсис.

Хи (ши) из э үэл-ноун сайэнтис (үиз э үэлд нейм).

Ду ю үок ин ээ сайэнс-рисөч институт?

Ай эм интэрэстид ин ээ букс паблицд бай зис институт.

Эт үот ейдж а чилдрэн элиджэбл ту энтэ прай-мэри кул?

Даз ё сан (дотэ) этэнд э праймэри (сэкндэри, хайё) кул?

Хау мэни пюплз а ээа ин ээ фом?

Май сан (дотэ) из ста-дин эт э трейд (бодин) кул.

Ху из ээ Чансэлэ (Вайс-Чансэлэ) ов ээ инсти-тют (юнивесити)?

Ekinshi (u'shinshi, to'r-tinshi) kurstin' bag'dar-lamasına qanday pa'nler kirgizilgen?

Tashkentte shet elden kel-gen studentler ko'p pe?

Bul pedinstitutta qanday fakultetler bar?

Kafedrada neshe aspi-rant oqiya?

Bizler mekteptin' (kol-ledjdin', fakultettin') mug'allimleri menen ushirasqimiz keledi.

Siz qanday pa'nnen oqi-tasiz?

Sizin' ha'ptesine neshe saatın'iz bar?

Bizler sizlerdin' stu-dentlerin'iz benen ushi-rasiwg'a qushtarmiz.

Siz qaysi kurstasiz?

Sizin' studentlerin'iz basqa ellerde oqip atir ma?

Sizlerdin' dem alis waq-tin'iz qashan?

Dem alis waqtin'iz qan-sha dawam etedi?

What subjects are inclu-ded in the curriculum of the second (third, fourth) year?

Are there many foreign students in Tashkent?

What departments are there on the faculty?

How many post-gra-duates are attending the department?

We should like to meet the school (college, facul-ty) teachers.

What subject do you teach?

How many hours a week do you teach?

We should like to meet your students.

In what year of studies are you?

Are your students stu-dying abroad?

When do you have your vacation?

How long do the vaca-tions last?

Ўот сабджектс а инклу-дид ин ээ кәрикуләм ов ээ сәкнд (сөд, фос) йә?

А ээ мәни форин сту-дентс ин Ташкент?

Ўот дипатмэнтс а ээ он ээ фәклти?

Хау мәни поуст грәдю-эйтс а этэндин ээ ди-патмэнт?

Ўи шуд лайк ту мийт ээ кул (колидж, фәклти) тийчээ.

Ўот сабджект ду ю тич?

Хау мәни аўэз э ўик ду ю тич?

Ўи шуд лайк ту мийт ё студентс.

Ин ўот йә ов стадиз а ю?

А ё студентс стадийин эброд?

Ўэн ду ю хэв ё вә-кейшн?

Хаў лон ду ээ вәкейшнз ласт?

Siz dem alisin'izdi qay jerde (qalay) o'tkerip ju'rsiz?

Jazg'i student lagerleri bar ma?

Bizler studentlerdin' ja-taqxanasin ko'rip shiq-qimiz keledi.

OQIW ORNI

Meni sizin' elin'izdegil bilimlendiriw sistemasiqiziqtradi.

Men

- mektepti,
- ka'sip-texnikaliqushilishesin,
- texnikumdi,
- institutni,
- universitetni

barip ko'rgim keledi.

Orta (joqari) mag'liwmat aliw ushyn neshe jil talap etiledi?

Minaw oqiw orninda neshe oqiwshi (oqitwshi) bar?

Siz qay jerde oqiysiz?

Men

- universitetni,
- awl xojalig'akademiyasinda,

Where (how) do you spend your vacations?

Do you have students' summer camp?

We should like to have a look around the students' dormitory.

EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS

I am interested in the system of education in your country.

I should like to visit

- a school,
- industrial reserve school,
- technical college,
- institute,
- university.

How many years are spent on secondary (higher) education?

How many pupils (teachers) are there in this establishment?

Where do you study?

I study at the

- University,
- Academy of Agriculture,

Ўэа (хаў) ду ю спэнд ё вёкейшнс?

Ду ю хёв студентс самэ кэмп?

Ўи шуд лайк ту хёв э лук эраунд зэ студентс домитри.

ЭДЬЮКЕЙШН ИСТЭБЛИШМЭНТ

Ай эм интэрэстид ин зэ систэм ов эдьюкейшн ин ё кантри.

Ай шуд лайк ту визит

- э скул,
- индастриэл ризов скул,
- тэксникл колидж,
- институт,
- юнивёсити.

Хаў мәни йэз а спэнт он сэкндри (хайё) эдьюкейшн?

Хаў мәни пюплз (тичээ) а зээ ин зис истэблишмэнт?

Ўэа ду ю стади?

Ай стади эт зэ

- юнивёсити,
- акадэми ов агри-калч,

— politexnikaliq institutni' keshki bo'tiliminde

oqiyman.

Men sirttan oqiyman.

Menin' balam orta mektepte (jumisshi jaslar mektebinde) oqiydi.

Ol neshinshi klassta oqiydi?

Ol texnikumdi pitkergen.

Mag'an joqari oqiw ornina kiriwshiler ushin qabillaw qag'iydalarin berip jiberin'.

Meni texnikaliq joqari oqiw orninlari qiziqtradi.

Men

- pedagogikalq,
- meditsinalq,
- ekonomikalq,
- qurilis,
- aviatsiya,
- law,
- yuridikaliq

institutin barip ko'rsem deymen.

Bul institutta (universitette) qanday fakultetler bar?

Bul institut (fakultet) qanday qanigeler tayarlaydi?

— evening department of polytechnical institute.

I study by correspondence.

My son studies at a secondary school (young workers' school).

What grade is he in?

He graduated from a technical college.

Please, give me a handbook for people entering institutions of higher education.

I am interested in technical institutes.

I should like to visit a

- teachers',
- medical,
- economics,
- civil engineering,
- aeronautical,
- mining,
- law,

institute.

What faculties (departments) are there at this institute (university)?

What professions does this institute (faculty) prepare one for?

— ивниң дипатмэнт ов политэксникл институт.

Ай стади бай кориспандэс.

Май сан стадиз эт э сэкндри скул (яң үөкөз скул).

Ўот грейд из хи ин?

Хи гредьюейтид фром э тэксникл колидж.

Плиз гив ми э хэндбук фо пийпл энтэрин институтшнс ов хайэ эдьюкейшн.

Ай эм интэрэстид ин тэксникл институтс.

Ай шуд лайк ту визит э

- тичээ,
- мэдикл,
- эканомикс,
- сивил инджиниэринг,
- эйэрэмотикл,
- майниң,
- ло,

инститют.

Ўот фэклтиз (дипатмэнтс) а зээ эт зис институт (юнивёсити)?

Ўот профэшнз даз зис институт (фэклти) припээ ўан фо?

Kiriw imtixanları qashan baslanadı?	When do the entrance examinations begin?	Ўэн ду зэ интранс игз-эминейшнс бегин?
Men aspiranturag'a kiridin' sha'rtlerin bilgim keledi.	I should like to know about conditions for taking up post-graduate studies.	Ай шуд лайк ту ноу абаут кэндишнс фо тейкин ап поуст-гредюэйт стадиз.
Men dissertatsiya u'stinde islep atirman.	I am working on my thesis.	Ай әм үөкин он май сээис.
Mekteptin' direktori.	Head teacher.	Хед тичэ.
Joqari oqiw orninin' — rektor, — prorektor, — aspirant.	— Chancellor, — Vice-Chancellor, — post-graduate of Higher Education.	— Чансэлэ, — Вайс-чансэлэ, — пост-гредюэйт ов Хайэ Эдьюкейшн.
Dotsent.	Docent.	Досэнт.
Kafedra.	Chair (Department).	Чээ (Дипатмэнт).
Ilmler kandidati (doktori).	Candidate (Doctor) of Sciences.	Кэндидейт (доктэ) ов сайэнсиз.
Ilmler Akademiyasının' xabarshi-ag'zasi.	Corresponding Member of the Academy of Sciences.	Кориспондин мэмбэ ов зэ Экадэми ов Са-йэнсиз.
Akademik.	Academician.	Экадэмишн.
QALA. KO'SHEDE	TOWN. IN THE STREET	ТАҮН. ИН ЗЭ СТРИТ
— Univermagti, — telegrafu, — poshtani siltep jiberesiz be?	Please, tell me the way to the — department store, — telegraph office, — post-office.	Плийз, тэл ми зэ үэй ту зэ — дипатмэнт сто, — тэлиграф офис, — поуст офис.
Bas ko'she qay jag'ında?	Where is the main street?	Ўээ(р) из зэ мэйн стрит?

Minaw ko'she qay jerge shug'adi (baradi)?	Please, tell me where this street leads to?	Плийз, тэл ми зэ үээ зис стрит лидз ту?
Ko'shenin' atı qanday (ne)?	Please, tell me the name of this street?	Плийз, тэл ми зэ нейм ов зис стрит.
Qalanin' orayına qaysı avtobus (trolleybus) penen bariwg'a boladı?	Please, tell me what bus (trolleybus) must take to the centre of the city?	Плийз, тэл ми үөт бас (тролибас) маст тейк ту зэ сәнтә(р) ов зэ сити?
Jaqın jerdegi restoran (gazeta kioskası) qay jerde?	Please, tell me the way to the nearest restaurant (newspaper kiosk)?	Плиз, тэл ми зэ үэй ту зэ ниэрист рэстрон (нюспейпэ киоск)?
Kitapxana qay jerde?	Please, tell me where the library is?	Плийз, тэл ми үээ зэ лайбрэри из?
Taksi turatug'in jer qayta?	Please tell me where the taxi rank is?	Плийз, тэл ми үээ зэ тәкси рәнк из?
Vokzal'g'a qalay bariwg'a boladı?	How can I get to the railway station?	Хаў кән ай гэт ту зэ рейлүэй стейшн?
— Vokzal'g'a, — stadiong'a, — muzeyge, — miymanxanag'a, — teatrg'a qalay bariwg'a boladı?	Be so kind as to tell me how to get to the — station, — stadium, — museum, — hotel, — theatre?	Би соў кайнд әз ту тэл ми хаў ту гэт ту зэ — стейшн, — стәдиэм, — мюзизм, — хоўтэл, — ситә.
Men shet ellikpen ha'm sizin' sha'ha'rin'izdi bilmeymen.	I am foreigner and do not know your town.	Ай эм э форинэ энд ду нот ноў ё таўн.
Men adasıp ketippen.	I have lost my way.	Ай хәв лост май үэй.
Men sizge jol ko'rseteyin (silteyin).	I will show you the way.	Ай үил шоў ю зэ үэй.

Usı joldın' boyında ben-zokolonka bar ma?

MIYMANXANADA

Bizler qaysı miymanxanada toqtaymız?

Bos nomerler bar ma?

Qaysı nomerdi qa'leysiz?

Mag'an bir (eki) orınlıq vannası bar nomer gerek.

Vanna tayın.

Issı (suwıq) suw ag'atug'in jag'ı qay jag'ında?

Su'lgı (prostınya) berip jibersen'iz.

Menin' kiyimlerimdi juwıwg'a berip jibersen'iz.

Menin' kostyumımdı (pijamamdı, shalbarımdı) u'tiklep bersen'iz.

Nomerime ju'gimdi aparıp bersen'iz edi.

Mag'an azang'ı (tu'ski, keshki) awqattı nomerime a'kelip bersen'iz edi.

Men tu'ste (keshte) restoranda awqatlanaman.

Is there a petrol station in this road?

HOTEL

What hotel shall we stay at?

Have you any accommodation?

What kind of room would you like?

I need a single (double) room with a bath.

The bath is ready.

Where is the hot-water (cold-water) tap?

Please, give me a towel (sheet).

Please, get my linen washed.

Please, get my suit (jacket, trousers) pressed.

Please, take my luggage to my room.

Please, give me breakfast (dinner, supper) in my room.

I shall have dinner (supper) in the restaurant.

Из зээ э пэтрол стейшн ин зис роуд?

ХОУТЕЛ

Уот хоутел шэл уи стей эт?

Хэв ю эни акомә-дейшн?

Уот кайнд оф рум вуд ю лайк?

Ай нийд э сингл (дабл) рум уиз э бас.

Зэ бас из рэди.

Уэа(р) из зе хот-уотә (коулд-уотә) тәп.

Плийз, гив ми э тауэл (шийт).

Плийз, гет май линин уошд.

Плийз, гет май сьют (джәкит, траузәз) прәсд.

Плийз, тейк май ла-гидж ту май руъм.

Плийз, гив ми брәкфәст (динә, сапә) ин май руъм.

Ай ўил хэв динә (сапә) ин зэ рестрон.

Men vannag'a (dushqa) tu'sejaqpan.

Menin' ekinshi etajg'a jaylasqum keledi.

Mına nomerdi qa'ley-sizbe?

Bir nomerge sutkasına neshe su'm to'lenedi?

Men (eki, u'sh, to'rt) ha'pte bolıwdı shamalap otıрман.

Nomerimnin' gıltın berin'iz.

POSHTA. TELEGRAF. TELEFON.

Poshtag'a (telefong'a) qalay barıwg'a boladı?

Poshta qaysı saatlarda isleydi?

Men xat jiberiwim gerek.

Poshta qag'azı ha'm konverttı qay jerden satıp alıwg'a boladı?

Poshta (telegraf) arqalı aqsha jiberejaqpan.

Poshta arqalı jiberetug'in posılkanı qay jerde qabil etedi (aladı)?

I wish to take a bath (shower-bath).

I want a room on the first floor.

Will this room suit you?

How much does this room cost per day?

I intend staying for a week (two, three, four weeks).

Give me the key of my room, please.

POST-OFFICE. TELEGRAPH OFFICE. TELEPHONE

How do I get to the post-office (telegraph office)?

When does the post-office open?

I want to post the letter.

Where can I buy paper and envelope?

I want to send a postal order (a money order).

Where does one-hand-in (receive) parcels?

Ай уиш ту тейк э бас (шауә-бас).

Ай уант э руъм он зе фәст фло.

Уил зис руъм сьют ю?

Хаў мач даз зис руъм коуст пә дей?

Ай интенд стейин фо э уик (ту, сри, фо уикс).

Гив ми зе ки ов май руъм, плийз.

ПОУСТ ОФИС. ТЕЛИГРАФ ОФИС. ТЭЛИФОН

Хау ду ай гет ту зе по-уст офис (тэлиграф офис).

Уэн даз зә поуст офис оупн?

Ай уонт ту поуст зә ләтә.

Уэа кән ай бай пәйпә энд әнвелоуп?

Ай уонт ту сәнд э по-устәл одә (э мани одә).

Уэа даз уан хәнд ин (ре-сийв) паслз?

Telegraf ku'ni-tu'ni isley bere me?	Is the telegraph office open all the time?	Из зе тэлиграф офис оупн ол зе тайм?
Telegraf blankin berin'iz.	Give me a telegraph form, please.	Гив ми э тэлиграф фом, плийз.
Telegramma (fototelegramma) qabil etip jiber-sen'iz.	Please, take this telegram (photo-telegram).	Плийз, тейк зис тэлиграм (фоутотэлигрэм).
Mag'an a'piwayi (buyirt-pa) xat ushin markasi bar konvert bersen'iz.	Give me stamped envelope, please, for an ordinary (registered) letter.	Гив ми э стэмпт энвилуп, плийз, фо(р) эн одинэри (рэджистэд) лэтэ.
Shet elge xattı qalay jiberiwe boladı?	How does one post a letter abroad?	Хаў даз ўан поуост э лэтэ эброд.
Xalıq aralıq xabarlarđı qay jerde beredi?	Where is the post restante for letters from abroad?	Уэа(р) из зэ поуост рэс-тант фо лэтэз фром эброд?
Menin' abonement ya-shigimnin' nomeri ...	My box number is ...	Май бокс намбе(р) из ...
O'zbekstan markaları katalogın qay jerden satıp alsa bolar eken?	Where can I buy a catalogue of Uzbekistan stamps?	Ўза кэн ай бай э кэтэ-лог оф Ўзбекистан стэмплс?
Men telegrammanı juwa-bina da to'lengen etip jiberejaqpan.	I want to send a reply-paid telegram.	Ай уонт ту сенд э реп-лай-пэйд телегрэм.
Telegrammanı qashan jetkeredi?	Can you tell me, please, when this telegram will arrive?	Кэн ю тел ми, плийз, уэн зис тэлигрэм уил эрайв?
Men telefon qılıwm kerek.	I want to make a telephone call.	Ай уонт ту мэик э тэ-лифоун кол.
Sizdi baylanıstırdı.	You are through.	Ю а сру.
Ba'nt bolıp tur.	Engaged.	Энгејдјд.

Nomer juwap bermey tur.	There is no reply.	Зэа(р)из ноу риплай.
Telefon nomeri ...	The telephone is ...	Зэ тэлифоун из ...
So'ylep turg'an kim?	Who is speaking?	Ху из спикин?
Soylep turg'an N. Tim-shin'izdı alg'an bolsam keshirersiz.	This is N speaking. Please, forgive my troubling you.	Зис из Н спикин. Плийз, фогив май траблин ю.
Sizdi men jaman esitip turman. Qattıraq so'y-len'iz.	I can't hear you. Please, speak louder.	Ай кант хэа ю, плийз, спик лаудэ.
Men tin'lap turman.	I am listening.	Ай эм лиснин.
Jaqın jerde telefon-avto-mat joq pa?	Is there a public tele-phone near here?	Из зэа э паблик тэли-фоун ние хие?
Qala aralıg'ındag'ı tele-fon punkti qay jerde?	Where is the trunk call office?	Уэа(р)из зэ транк кол офис?
Men Sankt-Peterburgqa telefon qılıwm kerek.	I want to put a call through to Saint-Peters-burg.	Ай уонт ту пут э кол сру ту Снт-Питсбег.
Karimdi telefong'a sha-qırıp bersen'iz.	Please, call Karim.	Плийз, кол Карим.
Moskva menen telefon arqalı soylesiwe buyirt-pa qabil etin'iz.	Can you book me a call through to Moscow, please.	Кэн ю бук ми э кол сру ту Москоу, плийз.
Bala-shag'an'iz aman-saw otır ma?	How is your family?	Хаў из ё фэмили?
Raxmet, ju'da' jaqsı.	Fine, thanks.	Файн, сэнкс.
Ko'riskenshe saw bolı-n'iz!	Good-bye.	Гуд бай.
Tu'nin'iz qayırılı bolsın.	Good night.	Гуд найт.

Haq jol sizge! Jolin'iz bolsin!	Have a good journey!	Хэв э гуд джоней!
Ju'da' jaqsi, raxmet!	Very well, thank you.	Верн уэл, сэнк ю.
Ne jan'aliq bar?	What's news?	Уотс ньюс?
Siz benen ko'rispegeni- mizge ko'p waqit boldi.	It is a long time since we met.	Ит из э дон тайм синс уи мет.
Den sawlig'in'iz qalay?	How do you feel?	Хаў ду ю фийл?
Menin' onsha ma'nisim bolin'qiramay tur.	I am not very well.	Ай эм нот вери уэл.
Ushirasqansha xosh!	Till we meet again.	Тийл уи мийт эгейн.
Elimizge qaytip baratirp sizlerge en' jaqsi tilek- lerimizdi jollamaqshu- miz.	Before leaving for home, we should like to give you all our best wishes.	Бифо лийвин фо хоум, уи шуд лайк ту гив ю ол ауэ бест уишиз.
Olar sizge men arqali sa'lem aytip jiberdi.	They asked me to give you their regards.	Зэй аскт ми ту гив ю зэа ригадз.
Ba'rine mennen sa'lem aytip barin'!	Give everyone my kind regards.	Гив эвриуан май кайнд ригадз.

KAFE HA'M RESTORAN

Siz azanda awqatlan- din'iz ba?	Have you had breakfast?	Хэв ю хэд брэкфэст.
Joq ele.	Not yet.	Нот йет.
Azang'ı awqattı birge jejik.	Let us have breakfast together.	Лет ас хэв брэкфэст тугезе.
Bizler menen kafege ju'rin'.	Come to the cafe with us.	Кам ту зе кәфей уиз ас.

Bizler menen tu'slikke (keshki awqatqa) ju'rin'.	Let us go to dinner (supper).	Лет ас роу ту динэ (сапэ).
Ju'da' maqul.	I should be glad to.	Ай шуд би гләд ту.
Men ju'da' ashpan.	I am very hungry.	Ай эм вери хангри.
Mine kiyim sheshetug'in jer.	Here is the check-room.	Хиз(р)из зэ чэк-рум.
Paltomdi alıp jibersen'iz.	Please, take my coat.	Плийз, тейк май коут.
Bizlerge kim xızmet etedi?	Who is serving us?	Ху из сөвин ас?
Menyudi berip jiber- sen'iz?	Give the menu, please.	Гив зэ меню, плийз.
Bir shiyshe mineral suw bersen'iz.	A bottle of mineral water, please.	Э ботл ов минэрэл уотэ, плийз.
Raxmet, men ishpey- men.	Thank you, I am a teetotaller.	Сэнк ю, ай эм э тийтоутлә.
Men keshki awqattı ekewge (u'shewge) bu- yırtpa ettim.	I have ordered supper for two (three).	Ай хэв одэд сапэ фо ту (сри).
Bu'gin bizin' delegatsiya ... hu'rmetine ziyapat beredi.	Today our delegation is giving a banquet in ho- nour of ...	Тудэй ауэ делигейшн из гивин э банкэт ин онэ ов ...
Menin' bir stakan suwıq suw ishkım kelip tur.	I should like a glass of cold water.	Ай шуд лайк э глас ов коулд уотэ.
Ne ishsem eken?	What shall I drink?	Уот шэл ай дринк?
Siz aqtan ishesiz be yamasa qızıldan ba?	Will you have vodka or wine?	Уил ю хэв водка о уайн?
Men viski yamasa араq ishemen.	I drink whisky or vodka.	Ай дринк уиски о вод- ка.

Siz aq vinoni ma yamasa desertlik vinoni ta'wir ko'rsiz be?	Do you like dry or sweet wines?	Ду ю лайк драй о суит уайнз?
Bizlerge quwirlg'an sho'je tawiq (tu'ye tawiq, tawiq, keklik, u'y-rek, qoyan go'shin) berin'iz.	Fried chicks (turkey, chicken, partridge, duck, rabbit) for us.	Фрайд чикс (төки, чикн, патридж, дак, рэбит) фор ас.
Mag'an tatimhsiz go'sh (balıq) berin'iz.	Ungarnished meat (fish) for me, please.	Анганишд мийт (фиш) фо ми, плийз.
Mag'an duz (burish, gorshitsa, uksus, xren, koritsa, qant) a'perin'iz.	Pass me the salt (pepper, mustard, vinegar, horseradish, cinnamon, sugar), please.	Пас ми зэ солт (пэпэ, мастад, винэга, хос-рэдиш, синэман, шугэ) плийз.
Ja'ne azıraq nan berin'iz.	Some more bread, please.	Сам мо брэд, плийз.
Azıraq suwıq suw berin'iz.	Please, give me some cold water.	Плийз, гив ми сам ко-улд уотэ.
Men ovoshtan islengen (balıq salıng'an) salat alajaqpan.	I want a vegetable salad.	Ай уонт э вэджетбл (фиш) сэлэд.
Mazalı awqat bergenin'iz ushin raxmet.	Thank you for delicious dinner.	Сэнк ю фо зэ делиши-эс динэ.
Men ovoshtan (qus etinen) islengen sorpanı ku'seymen.	I should like vegetable (a game) soup.	Ай шуд лайк э вэджетбл (э гейм) сууп.
Mag'an balıq (zamarnıq) sorpa berin'iz.	I want to have some fish (mushroom) soup.	Ай уонт ту хэв сам фиш (машрум) сууп.
Barlıg'in stoldın' u'stine qoyın'iz.	Put everything on the table.	Пут эврисиң он зэ тэйбл.
Minaw ornliqqa (kreslog'a) otırın'iz.	Sit on this chair (arm-chair).	Сит он зис чэа (амчэа).

Men milliy awqatlardan (tag'amlardan) tatıp ko'rsem deymen.	I want to try some national dish.	Ай уонт ту трай сам нэшил диш.
Mag'an quwirlg'an ma'yek (irimshik, qatıq, vetshina, sosiska, qaymaq, quymaq, shala pisken ma'yek, go'je) berin'iz.	Please, give me fried eggs (curds, yogurt, ham, sausages, cream, an omelette, soft boiled eggs, porridge).	Плийз, гив ми фрайд эгз (көдз, ёугёт, хэм, сосидж, крийм, эн ом-лийт, софт бойлд эгз, поридж)
Bu'gin pelmen bar ma?	Have you meat dumplings today?	Хэв ю мийт дамплинз тудей.
Ne qa'leysiz: shay ma, kofe me, kakao ma?	Do you want tea, coffee or cocoa?	Ду ю уонт тий, кофий о кокао?
Limon salıp, ashshı demlengen bir stakan shay a'kelsen'iz.	Bring me a glass of strong tea with lemon, please.	Брин мий э глас ов строн тий уиз лэмэн, плийз.
Stoldın' u'stin jıynastırwın'ızdı o'tinemen.	Please, clean the table.	Плийз, клийн зэ тэйбл.
Mag'an balıqtın' sorpası bolg'anda ma?	I should like a fish soup.	Ай шуд лайк э фиш сууп.
Men go'shli (su'tli) awqattı jemeymen.	I do not eat meat (milk).	Ай ду нот ийт мийт (милк).
Men ovoshtı ta'wir ko'remen.	I like vegetables.	Ай лайк вэджетблз.
Men balıq quwırdaq jegin keledi.	I want fried fish.	Ай уонт фрайд фиш.
Bizler qoy go'shinin' ka'babın jeginiz keledi.	We want to order lamb shashlyk.	Ўи уонт ту одэ лэмб шашлик.
Mına vinonın' ku'shliligi qanday?	What is the strength of this wine?	Уот из зэ стренс ов зис уайн?

Men ku'shli vinolardi
ishpeymen.

Portvein a'kelsen'iz.

Mag'an bul vino unaydi
(unamaydi).

Sizge quyip beriwe rux-
sat etsen'iz.

Sorpanin' qandayin al-
dirsaq eken?

SHASHTA'REZXANA

Shashta'rezxana qay jer-
de?

Saqal-murtimdi alip ji-
bersen'iz.

Sizin' shashin'izdi qan-
day etip alsa boladi?

Onsha kelterte berme-
n'iz.

Bilayinsha bola ma?

Hayal-qizlar zalı (kos-
metika kabinetı) qay
jerde?

Men shashimdi boyat-
qım kelip tur.

I do not drink strong
wines.

Please, bring me port.

I like (don't like) this
wine.

May I fill your glass.

What soup shall we or-
der?

HAIRDRESSER'S

Can you tell me where
the hairdresser's is,
please?

Give me a shave, please.

How do you like your
haircut?

Not too short, please.

Is that all right?

Where is the ladies hair-
dresser's (beauty par-
lour)?

I want my hair dyed.

Ай ду нот дринк строн
уайнз.

Плийз, бриң мий пот.

Ай лайк (доунт лайк)
зис уайн.

Мэй ай фил ё глас.

Уот сууп шёл уи одё?

ХЭАДРЭССЕЗ

Кән ю тел мий уэа зэ
хэадрэссез из, плийз.

Гив мий э шэйв, плийз.

Хау ду ю лайк ю ё хэа-
кат?

Нот туу шот, плийз.

Из зэт ол райт?

Уэа(р)из зе лэйдиз хэад-
рэссез (бьюти пало)?

Ай уонт май хэа дайд.

MUZEYLER

Bizler qalanin' muzey-
lerin ko'rmeckshimiz.

Kiriw bileti qansha tu-
radi?

Respublikan'iz tariyxı
boyınsha materiallar qay-
sı muzeyde toplan'gan?

Bizler

— u'ike muzeyin
— ko'rkem o'her
muzeyin
ko'rmeckshimiz.

Bul kimnin' portreti?

Anaw kartinanı kim sal-
g'an?

Mina su'wretshinin'
o'mirbayanı ha'm do'-
retpesi haqqında tolig'i-
raq bilgim keledi.

ZAVOD. FABRIKA

Bizler zavodı (fabrikası)
ko'rgimiz keledi.

Bizler

— mashina zavodına,
— go'sh kombinatına,
— ayaq kiyim
fabrikasına,
— toqimashılıq
kombinatına
barg'imız keledi.

MUSEUMS

We want to see the mu-
seums of the town.

How much is admission?

What museum deals
with the history of your
Republic?

We must visit the
— Regional
Museum,
— Museum of
Fine Arts.

Whose portrait is that?

Who painted that pic-
ture?

I should like to know
more about life and work
of this painter.

MILL. FACTORY

We want to see the mill
(factory).

We should like to go
over

— a motor works,
— a meat-pressing
plant,
— a shoe factory,
— a textile mill.

МЬЮЗИМЗ

Уи уонт ту си зэ мью-
зимз ов зэ таун.

Хау мач из әдмишн?

Уот мьюзимз дийлз уиз
зэ хистәри ов ё Рипаб-
лик?

Уи маст визит зэ
— риджнәл,
— зә Мьюзим
ов Файн Артс.

Хуз потрейт из зәт?

Ху пэйнтд зәт пикчә?

Ай шуд лайк ту ноу
мо(р)эбаут зә лайф энд
уок ов зис пэйнтә.

ФЭКТӘРИ

Уи ўонт ту си зә мил
(фэктәри).

Ўи шуд лайк ту гоу оувэ

— э моутә ўәкс,
— э мийт пресиң
плант,
— э шуў фэктәри,
— э текстайл мил.

Bizler — <i>direktor,</i> — <i>onin' orinbasari,</i> — <i>bas injener,</i> — <i>tsex baslig'i,</i> — <i>o'ner ka'sip sho'lkeminin' baslig'i,</i> — <i>jumisshilar menen so'ylesejaq edik.</i>	We should like to talk to — <i>the director,</i> — <i>his deputy,</i> — <i>the chief engineer,</i> — <i>the super intendent</i> — <i>the chairman of the trade union committee,</i> — <i>the workers.</i>	Ўи шуд лайк ту ток ту — <i>зэ дирэктэ,</i> — <i>ҳиз дельюти,</i> — <i>чиф инджиниэ,</i> — <i>шоп сюпэрин-тендент,</i> — <i>чэамэн ов зэ трэйд юниэн камити,</i> — <i>ўокэз.</i>
Bul zavod qashan salin-g'an?	When was this mill built?	Ўэн ўоз зис мил билт?
Bul qanday tsex?	What shop is this?	Ўот шоп из зис?
Bul zavod (fabrika) qan-day o'nim islep shig'a-radi?	What does this mill (factory) turn out?	Ўот даз зис мил (фэктэри) тэн аут?
Minaw u'skeneni tolig'i-raq ko'riwge bola ma?	May I have a closer look at this unit?	Мэй ай хэв э клоузэ лук эт зис юнит?
Bul stanok O'zbekstanda shig'arilg'an ba?	Is this lather of Uzbekistan made?	Из зис лэйзэ ов Ўзбекстан мэйд?
Minaw tokar stanoginda kim isleydi?	Who works on this turning lather?	Ху ўэкс он зис төнин лэйзэ?
Onin' quwatlig'i qanday?	What is its capacity?	Ўот из итс кәпәсити?
U'nemlew protsenti qanday?	How many per cent does that save?	Хаў мэни пәсәнт даз зәт сэйв?
Islep shig'araw da'rejesi qanday?	What are the production quotes?	Ўот а зә прэдакшн ку-оўтс?
Qanday jan'a modeller islenip atir?	What new models (designs) are being worked on?	Ўот нью модлз (дизайнс) а бийиң ўэкт он?

Bizler sizin' zavodtag'i (fabrikadag'i) miynet jag'daylari menen tanis-paqshimiz.	We want to see the conditions of labour at your plant (factory).	Ўи ўонт ту си зә кон-дишнс ов лэйбэ эт ё плант (фэктэри).
Jumisshulardin' miynetin (den sawlig'in) qorg'aw qalayinsha sho'lkemles-tirilgen?	How is labour protection (health protection) for the workers organized?	Хаў из лейбэ протекшн (хэлс протекшн) фо зә ўэкзэ оганайзд?
Sotsiyalliq qamsizlan-dinw qalay sho'lkemles-tirilgen?	How is social insurance organized?	Хаў из соушэл иншуэ-рэнс оганайзд?

SHIRKET XOJALIG'I

Bizler shirket xojalig'ina barg'imiz keledi.

Bizler baratirg'an shirket xojalig'i ne dep ataladi?

Bizler
— *mal saqlaytug'in qorani,*
— *jaylawxanani,*
— *jerlerdi,*
— *su't sawiw fermasin,*
— *menchik jerlerin,*
— *shirket xojalig'i ag'zalarinin' u' ylerin aralap ko'rsek edi.*

Shirket xojalig'i basqar-masinin' ag'zasi.

Brigada baslig'i.

Zveno baslig'i.

COLLECTIVE FARM

We want to visit a collec-tive farm.

What is the name of the collective farm we are going to?

We want to look at the
— *cattle yard,*
— *cattle shed,*
— *fields,*
— *diary farm,*
— *personal holdings,*
— *houses of the collective farmers.*

— Member of the col-lective farm manage-ment broad.

Brigadier.

Team-leader.

КОЛЭКТИВ ФАМ

Ўи ўонт ту визит э ко-лэктив фам.

Ўот из зә нэйм ов зә колэктив фам ўи а го-уиң ту?

Ўи ўонт ту лук эт зә
— *кэти яд,*
— *кэти шэд,*
— *фийлдс,*
— *дэари фам,*
— *пәсинл хоўлидиң,*
— *хаусиз ов зә колэктив фамэз.*

Мэмбэ ов зә колэктив фам мэниджмэнт брод.

Бригадиз.

Тийм лийдэ.

Sharwa.	Cattle-breeder.	Кәтл-брийдә.
Ovosh o'siriwshi.	Vegetable grower.	Веджәтәбл гроүә.
Pal ha'rre o'siriwshi.	Bee-keeper.	Би-кийпә.
Sawinshi.	Milk-maid.	Милк-мәйд.
Siz qanday pensiya alasis?	What pension do you receive?	Ўот пеншн ду ю рисийв?
Siz keselligin'iz (qartayg'anlig'in'iz) boyinsha pensiya alasis ba?	Do you receive a pension due to ill-health (old age)?	Ду ю рисийв э пеншн дью ту ил-хәлс (оўлд эйлж).
Shirket xojalig'inda tep-litsalar bar ma?	Are there hot-houses at the collective farm?	А зәә хот хаўсиз эт зә коләктив фам?
Shirket xojalig'in'iz bazarg'a (qalag'a) qanday o'nim shig'aradi?	What produce does your collective farm send to the market (town)?	Ўот продюс даз ё коләктив фам сәнд ту макит (таўн)?
Shirket xojalig'inin' baslig'i kim?	Who is the chairman of the collective farm?	Ху из зе чәамән ов зе коләктив фам?
Maldi bag'iw ratsioni qalayinsha du'zilgen?	What feed do you give the cattle?	Ўот фийд ду ю гив зә кәтл?
Ot-jemlik eginnin' (ma'kenin') egis maydani qanday?	What area is under fodder grass (maize)?	Ўот әрийә из андә фодә грас (мәйз)?
Ha'r bas sawliqtan sizler julina qansha ju'n alasis?	How many kilograms of wool do you get from one sheep in a year?	Хаў мәни киләгрәмз ов ўул ду ю гет фром ўан шийп ин э йзә?
Jerdi islep tayarlaw jan'a usillari tuwrali aytip berin'iz.	Please, tell us about the new methods of soil cultivation.	Плийз, тел ас әбаут зә нью мәсодс ов сойл калтивейшн.
Shirket xojalig'in'izda — agronom, — mal doktor,	Have you — an agronomist?, — stock-breeder,	Хәв ю эн — эгрономист, — сток брийдә,

— suw xizmetkeri bar ma?	— veterinary doctor, — soil expert at your collective farm?	— ветеринари доктә, — сойл эксперт эт ё коләктив фам?
Shirket xojalig'inda ne-she bas mal bar?	How many head of cattle has the collective farm?	Хаў мәни хәд ов кәтл хәз зә коләктив фам?
Awir qol miynetin talap etetug'in jumislari	How is the labour consuming work mechanized on the — dairy farms, — sheep farms. — poultry farms?	Хаў из лейбә кәнсюмин ўәк мәкәнайзд он зә — деәри фамс, — шийп фамс, — поултри фамс?
— su't jetistiriwshi fermalarda, — qoyshiliq fermalarinda, — qus o'siriwshi fermalarda qay da'rejede mexanizatsiyalastirilg'an?		
Shirket xojalig'i qanday awil xojaliq texnikalarina iye?	What machines are there at the collective farm?	Ўот мәшийнс а зәә эт зә коләктив фам?
Awil xojaliq jumislari qay da'rejede mexanizatsiyalasqan?	To what extent is agricultural work mechanized?	Ту ўот икстәнт из әгри-калчр(ә)л ўәк мәкәнайзд?
Shirket xojalig'inin' bir jilliq tabisi qanday?	What is the collective farms' annual income?	Ўот из зә коләктив фамс әнүәл инкам?
Shirket xojalig'inda adamlardin' qalayinsha jasap atirg'anin ko'rgimiz keledi.	We want to see how the collective farmers live.	Ўи ўонт тә си хаў зә коләктив фамәз лив.
Shirket xojalig'iniz nelerdi o'ndiredi?	What does your collective farm produce?	Ўот даз ё коләктив фам продюс?
Shirket xojalig'inda jer maydani qanshelli?	How much land has the collective farm?	Хаў мач ләнд хәз зә коләктив фам?
Shirket xojalig'inda qanday awil xojalig'i qanigelari isleydi?	What agricultural experts are employed at your collective farm?	Ўот әгрикалчр(ә)л експәт а(р)имплойд әт ё коләктив фам?

Sizler

- *paxta,*
- *shali,*
- *paliz eginlerin,*
- *ovosh,*
- *miywe,*
- *ju'zim*

egesiz be?

Shirket xojalig'i qanday to'ginlerdi paydalanadi?

Shirket xojalig'inin' menshik jerinin' mug'dari qansha?

Shirket xojalig'inin' tabisi qanday?

Shirket xojalig'inizda ha'r geklardan alinatu-g'in zu'ra'a't qanday?

Rayonin'izda qanday awil xojaliq eginleri egil-gen?

KURORTLAR

Bizler O'zbekstannin' kurortlari menen tanis-qimiz keledi.

Bizlerge qanday kurort-lardi barip ko'riwdi usi-nis etesiz?

Bizler

- *Yangiuldag'i,*
- *Bostanlik,*

Do you grow

- *cotton,*
- *rice,*
- *melon crops,*
- *vegetables,*
- *fruits,*
- *grapes?*

What fertilizers are used at your collective farm?

How big is a collective farmers' personal hold-ings?

What incomes do the collective farmers make?

What is the crop yield like at your collective farm?

What crops are most popular in your district?

HEALTH RESORTS

We should like to learn something about the health resorts of Uzbekistan.

What health resorts do you advice us to visit?

We should like to visit the health resorts of the

- *Yangiul,*
- *Bostanlik,*

Ду ю гроу

- *котн,*
- *райс,*
- *мелон кропс,*
- *веджетэблз,*
- *фрукс,*
- *грэйпс?*

Ўот фетилайзс а(р)-юзд он ё колэктив фам?

Хаў биг из э колэктив фамэз пёснл хоўлдинз?

Ўот инкамз ду зэ колэк-тив фамэз мэйк?

Ўот из зэ кроп йилд лайк эт ё колэктив фам?

Ўот кропс а моўст по-люла ин ё дистрикт?

ХЭЛС РИЗОТС

Ўи шуд лайк тэ лөн самсин эбаут зэ хэлс ризотс ов Ўзбекистан.

Ўот хэлс ризотс ду ю эдвайс ас тэ визит?

Ўи шўд лайк тэ визит зэ хэлс ризотс ов зэ

- *Янгийул,*
- *Бостанлик,*

— *Tashkent qasindag'i kurortlarga barsaq dey-miz.*

Qaysi kurortlarda ku'-kirtli suvlar bar?

Qimiz berip emleytug'in kurortlar qaysi jerde bar?

Qaysi kurortlarda ilay menen emleniwe bo-ladi?

Bostanliqta, Yangiulda, Tashkent qasindag'i ku-rortlarda qanday kesel-lerdi emleydi?

Qaysi kurortlar il dawa-minda islep turadi?

Jollamalar qalayinsha bo'listiriledi?

«Turan» sanatoriyi kimge da'rek?

«Durmen» kurortinda kimler dem aladi?

«Semurg» sanatoriydin' qabil etiw qanday (neshe adam qabil ete aladi)?

Xizmet ko'rsetiwshi adamlardin' sani qansha?

Bizler «Botanika» dem alis u'yirde (sanato-riyde) bir neshe ku'n bolayiq dep edik.

— *Tashkent region.*

At what resorts are there sulphur springs?

Where are koumiss re-sorts?

At what resorts can one obtain mud treatment?

What illnesses are treated at the health resorts of Bostanlik, Yangiul, Tashkent region?

What health resorts work all the year round?

How are places to health resorts distributed?

What organization runs the «Turan» sanatorium?

Who stays at «Durmen» health resort?

How many people can the «Semurg» sanato-rium accomodate?

How large is the staff?

We should like to spend a few days at the «Botanika» holiday-home (sanatorium)

— *Tashkent ridxn.*

Эт ўот ризотс а зэа сал-фэ спринс?

Ўза(р) а зэ коўмис ри-сотс?

Эт ўот ризотс кэн ўан эбтейн мад тритмент?

Ўот илнэсиз а тритид эт зэ хэлс ризотс ов Бос-танлик, Янгийул, Таш-кент риджн?

Ўот хэлс ризотс ўзк ол зэ е раўнд?

Хаў а плэйсз тэ хэлс ризотс дистрибутид?

Ўот организейшн ранс зэ «Турэн» сәнатори-эм?

Ху стэйз эт «Дурмен» хэлс ризотс?

Хаў мэни пипл кэн зэ «Семург» сәнаториэм экомодэйт?

Хаў ладж из зэ стаф?

Ўи шуд лайк тэ спэнд э фью дэйз эт зэ «Ботэ-ника» холидэй хоўм (сәнаториэм)?

Dem alis u'yinde (sanatoriya) rejim qanday?

Bizler tawlarg'a shug'ip, gezip qaytqimiz kelip tur.

SPORT

Bizler respublikan'izdin' (rayonin'izdin') sport jetiskenlikleri menen tanisqimiz keledi.

Qalanin' orayliq stadioni qay jerde?

Ol ne dep ataladi?

Bul stadion qanday sport ja'miyetine da'rek?

Respublikan'izda (qalan'izda) sportin' qanday tu'rleri rawajlang'an?

Siz sporttin' qanday tu'rleri menen shug'illanasiz?

Siz qanday na'tiyjelerge eristin'iz?

Men sportshi emespen, biraq sportti jaqsı ko'remen.

Sport ja'miyeti kubokti jen'ip aldı.

What is the rejimen at this holiday-home (sanatorium)?

We want to make a trip to the mountains.

SPORT

We should like to learn something of the achievements of sport in your Republic (district).

Where is the central stadium in the town?

What is it called?

What sport society does this stadium belong to?

What forms of sport are popular in your Republic (town)?

What sports do you go in for?

What results have you achieved?

I am no athlete but I do like sport.

The sport society won the cup.

Ўот из зэ рэйджимэн эт зис холидей хоум (санаториэм)?

Ўи ўонт тэ мэйк э трип ту зэ маунтинс.

СПОТ

Ўи шуд лайк ту лэн самсин ов зэ эчивэ-мэнтс ов спот ин ё рипаблик (дистрикт).

Ўэа(р)из зэ сэнтрэл стэйдием ин зэ таўн?

Ўот из ит колд?

Ўот спот сэсайэти дэз зис стэйдием билон ту?

Ўот фомс ов спот а по-пьюлэ ин ё рипаблик (таўн)?

Ўот спотс ду ю гоў ин фо?

Ўот ризалтс хэв ю эчивд?

Ай эм ноу эслит бат ай ду лайк спот.

Зэ спот сэсайэти ўон зэ кап.

Ko'k (qizil) mayka kiygenler qaysi komanda?

Bul sportshi

— *altin,*
— *gu'mis,*
— *qola,*
— *bronze*

medalin aldı.

Ushirasidı kim alıp baradı?

Xalıq aralıq kategoriyalıq sudya.

Komandanin' treneri (kapitani) kim?

Ol sport masteri (sportqa miyneti sin'gen master).

Kim jekke birinshilikti iyeledi?

Sportshılardan

— *olimpiyada shempioni,*
— *du'nya ju'zilik shempioni,*
— *respublikalıq shempion*

kim?

Komandalıq birinshilikti kimler iyeledi?

Birinshi bolıp ma'nzilge kim jetip keldi?

Ol du'nya ju'zilik rekordti ornatti.

Which team is in blue (red) jerseys?

This sportsman won a

— *gold,*
— *silver,*
— *bronze*

medal.

Who is refereeing the match?

International referee.

Who is the trainer (captain) of the team?

He is a Master of Sport (Honoured Master of Sport).

Who was the individual champion?

Which of your athletes are

— *Olympic champions,*
— *World champions,*
— *Republic champions.*

What team won the championship?

Who was the first at the finish?

He has set a world record.

Ўич тийм из ин блу (рэд) джөзийз?

Зис спотсмен ўон э

— *гоўлд,*
— *силвэ,*
— *бронз*

медл.

Ху из рефөрин зэ мэтч?

Интөнэшнл рэфэри

Ху из зэ трэйнэ (кэптэн) ов зэ тийм?

Хи из э Мастэ ов Спот (Хонэд Мастэ ов Спот).

Ху ўоз зэ индивидюэл чэмпиион?

Ўич ов ё эслэтс а

— *олимпик чэмпиионс,*
— *ўэлд чэмпиионс,*
— *рипаблик чэмпиионс?*

Ўот тийм ўон зэ чэмпиионшип?

Ху ўоз зэ фөст эт зэ финиш?

Хи хэз сэт э ўолд рекорд.

Men sport ja'miyetinin' ag'zasıman.	I belong to a sport's society.	Ай билон тэ э спотс сэсайэти.
Bizler fizkultura ha'm sport komitetinin' wa'-killeri menen ga'plesip alg'ımız keledi.	We should like to talk to representatives of the Committee of Physical Culture Sport.	Ўи шуд лайк тэ ток тэ рипризэнтэтивз ов зэ комити ов физикэл калчэ спот.
Men — stadionlardı, — ju'ziw basseyin, — juwiriw tegin ko'rgim keledi.	I should like to see some — stadiums, — swimming pool, — running track.	Ай шуд лайк тэ си сам — стэидиэмз, — э суимиң пул, — э раниң трэк.
Jaқın aralıqqa juwiriw.	Sprint races.	Спринт рэйсиз.
Uzaq aralıqqa juwiriw.	Long distance races.	Лоң дистанс рэйсиз.
Uzunlıqqa sekiriw.	Long jump.	Лон джамп.
Biyiklikke sekiriw.	High jump.	Хай джамп.
Bul komanda jaqsı (to'-men) oynap atır.	This team plays well (poorly).	Зис тийм плэйз ўэл (пу-эли).
Na'tiyjesi qalay bolıptı?	What is the result?	Ўот из зэ ризалт?
Oyınını' barısı qanday?	What is the score?	Ўот из зэ ско?
Kim utıp atır?	In whose favour?	Ин хуз фэйвэ?
Komandan'ız neshinshi orındı iyeledi?	What place did your team win?	Ўот плейс дид ё тийм ўин?
Komanda — birinshi, — ekinshi, — u'shinshi oring'a shıqtı.	The team took the — first, — second, — third place.	Зэ тийм тук зэ — фөст, — сэкэнд, — сөд плэйс.
Qaysı komanda en' ku'shli bolıp esaplanadı?	What team is considered the strongest?	Ўот тийм из кэнсидэд зэ стронест?

Jaristin' yarım finalı qashan boladı?	When is the semifinal?	Ўэн из зэ семифай-н(э)л?
Futbol boyınsha respublika birinshiligi ushin oynalar qashan baslanadı?	When does the regional football championship start?	Ўэн даз зэ риджинэл футбол чэмпиионшип стат?
Kim birinshilikti iyeledi?	Who won the championship?	Ху ўон зэ чэмпиион-шип?
Qaraqalpaqstanda — boks, — shtranga, — milliy gu'res, — erkin gu'res boyınsha shempion kim?	Who is the Karakalpak champion in — boxing, — weight lifting, — national wrestling, — free style wrestling.	Ху из зэ Каракалпак чэмпиион ин — боксин, — ўэйт-лифтин, — нэшил рэстлин, — фри стайл рэстлин.
Bizler gimnastlardin' shig'riwın ko'rgimiz keledi.	We should like to see a gymnastics display.	Ўи шуд лайк тэ си э джимнэстикс дисплэй.
Bizler — jen'il atletshilerdin', — shtangistlerdin', — velosipedshilerdin' jarısların ko'rmeqshimiz.	We should like to see — an athletes, — weight-lifting, — cycling competition.	Ўи шуд лайк тэ си — эн әлетикс, — ўэйт-лифтин, — сайклиң компэтишн.
Bizler — palwanlardin', — boksshilerdin', — futbolshılardin' jarısların ko'rmeqshimiz.	We should like to see a — wrestling, — boxing, — football match.	Ўи шуд лайк тэ си э — рестлин, — боксин, — футбол мэтч.
Men hayal-qızlar komandasının' shig'riwın ko'rer edim.	I should like to see the women's team.	Ай шуд лайк тэ си зэ ўиминз тиймз.
Men — tennis, — futbol, — voleybol,	I play — tennis, — football, — valleyball,	Ай плэй — тэнис, — футбол, — волибол,

— *basketbol*
oynayman.

Men motosport penen
(planer sportı menen)
shug'illanaman.

Men

— *gymnastika*,
— *jen'il atletika*,

— *juwırw*,
— *sekiw*,
— *tawg'a o'rmelew*
menen shug'illanaman.

GAZETA, JURNALLAR

Gazeta kioski
qay jerde?

Mag'an bu'gingi gazetani
bersen'iz.

Bul gazeta (jurnal) qan-
sha turadi?

Bul gazetanin' (jurnal-
din') shig'iw jiyiligi qan-
day?

— *Ku'n sayın*,
— *ha'pte sayın*,
— *ha'ptesine u'sh ret*,
— *ay sayın*.

Bizler baspaxanag'a, ga-
zeta (jurnal) redaksiya-
sına barmaqshi edik.

— *basketball*.

I go in for motoring
(gliding).

I go in for

— *gymnastics*,
— *track and*
field athletics,
— *running*,
— *jumping*,
— *mountain climbing*.

NEWSPAPER, MAGAZINES

Where is the newspaper
kiosk?

Today's paper, please.

How much is this paper
(this magazine)?

How often does this
paper (magazine) come
out?

— *Daily*,
— *weekly*,
— *three times a week*,
— *monthly*.

We should like to visit
the Publishing House,
editorial office of the
newspaper (magazine).

— *баскетбол*.

Ай гоў ин фо моўторин
(глайдин).

Ай гоў ин фо

— *джимнэстикс*,
— *трэк энд*
филд өслетикс,
— *ранин*,
— *джампинг*,
— *маунтин*
клайминг.

НЬЮСПЭЙПЭЗ, МӨГЭЗИНС

Ўза(р)из ээ ньюспэйпэ
киоск?

Тэдэйз пэйпэ, плийз.

Хаў мач из зис пэйпэ
(зис мөгэзин)?

Хаў офн даз зис пэйпэ
(мөгэзин) кам аўт?

— *Дэйли*,
— *ўикли*,
— *сри таймз э ўик*,
— *мансли*.

Ўи шуд лайк тэ визит
ээ паблишин хаўз,
эдиториэл офис ов ээ
ньюспэйпэ мөгэзин).

Bul gazetanin' (jurnal-
din') bas redaktori kim?

Bul

— *ja'miyetlik-siyasiy*,
— *a'debiy*,
— *ilimiy-ken' taralg'an*,
— *yumoristlik*

jurnal ma?

Sizde qanday texnikaliq
(ilimiy) jurnallar basılıp
shig'adi?

Sport jo'ninde qaysi
jerden oqisa boladi?

Shet el tillerindegi gaze-
talardi alıp turasızlar
ma?

Men anglishan tilindegi
gazeta ha'm jurnallarg'a
jazılıp turaman.

Men gazeta redaksi-
yasına xat jollamaqshi
edim.

KEWİL AWDARARLIQ JERLER

Bizler qalanı aralap ko'r-
gimiz kelip tur.

Qalanı ekskursiyag'a
shig'ıp ko'riw boyınsha
qanday marshrutlar bar?

Who is the editor-in-
chief of this newspaper
(magazine)?

Is it a

— *socio-political*
— *literary*,
— *popular-scientific*,
— *humorous*

magazine?

What industrial (scien-
tific) magazines do you
publish?

Where can I read about
sport?

Do you receive newspa-
pers in foreign langu-
ages?

I subscribe to newspa-
pers and magazines in
English.

I should like to write to
the editorial office of the
newspaper.

SIGHTSEEING

We want to see the town.

What tours have you
round the town?

Ху из ээ эдитэ-ин-чийф
ов зис ньюспэйпэ (мө-
гэзин)?

Ит из э

— *соўшиз - политикэл*,
— *литерэри*,
— *популяр сайнтифик*,
— *хуморус мөгэзин*.

Ўот индастриэл (сайн-
тифик) мөгэзин ду ю
паблиш?

Ўза кән ай рид эбаўт
спот?

Ду ю рисийв ньюслэй-
пэз ин форин лангуид-
жэз?

Ай сэбскрайб тэ ньюс-
пэйпэз энд мөгэзинз ин
Инглиш.

Ай шуд лайк тэ райт тэ
ээ эдиториэл офис ов
ээ ньюспэйпэ.

САЙТСИЙҢ

Ўи ўонт тэ си ээ таўн.

Ўот тоэз хэв ю раўнд
ээ таўн.

Bizin' delegatsiyamız — <i>tariyxiy estelikler,</i> — <i>muzeyler,</i> — <i>madeniyat ma'kemeleri,</i> — <i>teatrlar</i> menen tanısıp shıqqısı kelip tur.	Our delegation would like to see some — <i>historical monuments,</i> — <i>museums,</i> — <i>cultural institutions,</i> — <i>theatres.</i>	Ауэ дәлигейшн ўуд лайк ту си сам — <i>хисторикал</i> <i>монюментс,</i> — <i>мьюзимз,</i> — <i>калчрэл</i> <i>инститюшнз,</i> — <i>сиэтэз.</i>
Ekskursiya qansha waqit dawam etedi?	How long does the tour take?	Хаў лон даз зэ тоэ тэйк?
Ekskursiyamız neden baslanadı?	What does the tour start with?	Ўот даз зэ тоэ стат ўиз?
Minaw bas ko'she me?	Is it a main street?	Из зис э мэйн стрит?
Minaw jay qashan salin- g'an?	When this building put up?	Ўэн ўоз зэт билдиң пут ап?
Arxitektori kim?	Who is the architect?	Ху из зэ акитэкт?
Minaw jazıwdı bızın tilge awdarıp bersen'iz.	Translate that notice into our language, please.	Транслэйт зэт ноутис инту ауэ лэнгуидж, плийз.
Qalanın' sırtında qanday jerlerdi ko'riwge boladı?	What interesting places are to see outside the town?	Ўот интрестин плэйсиз а ту си аутсайд зэ таун?
Bızler — <i>zavodn,</i> — <i>fabrikani,</i> — <i>klubn,</i> — <i>emlewxanani,</i> — <i>balalar baqshasın,</i> — <i>Oqıwshılar</i> <i>Sarayın,</i> — <i>Ma'deniyat Sarayın</i> barıp ko'rgimiz keledi.	We should like to visit — <i>a mill,</i> — <i>factory,</i> — <i>club,</i> — <i>hospital,</i> — <i>kindergarden,</i> — <i>Young Pioneers'</i> <i>Palace,</i> — <i>Palace of Culture.</i>	Ўи шуд лайк ту визит э — <i>мийл,</i> — <i>фэктэри,</i> — <i>клуб,</i> — <i>хоспитал,</i> — <i>киндэгадн,</i> — <i>Яң Пайониэз</i> <i>Пэлис,</i> — <i>Пэлис ов Калча.</i>
Mag'an qalanın' ko'rini- leri su'wretlengen otkrit- kalar bersen'iz.	Please, give me a set of postcard views of the city.	Плийз, гив ми э сэт ов поусткад व्यюз ов зэ сити.

Qalanın' diqqatqa ılayıq
jerleri.

RADIO HA'M TELEVIDENIYE

Bul radionın' (televizor-
dın') markası qanday?

Minaw radio jaqsı isley
me?

Minaw radionın' sizil-
masın ko'rsetip jiber-
sen'iz.

Bu'gin programmada ne
bar eken?

Sport radio esittiriwi.

Muzikalıq radio esit-
tiriwi.

Balalar ushın radio esit-
tiriwi.

Son'gı xabarlar.

Gazetalardan sholiw.

Kontsert.

Radionı qoyıp (o'shirip)
jibersen'iz.

Sesin qattıraq shıg'arıp
(a'sterek qoyıp) jiber-
sen'iz.

Televiziyalıq ko'rsetiwler
qashan baslanadı?

3 — P. Qurbazarov ısa'ın t. b.

Sights of the town.

RADIO AND TELEVISION

What mark is this radio
(television) set?

Is this radio in good
condition?

Can you show me the
hook up of this radio
set?

What is on today?

A sports broadcast.

A musical broadcast.

A broadcast for children.

A news broadcast.

Press-review.

A concert.

Please, turn on (off) the
radio.

Turn down (up) the
volume.

When does the television
programme begin?

Сайтс ов зэ таун.

РАЙДИОУ ЭНД ТАЛИВИЖН

Ўот мак из зис рэидиоу
(тэливижн) сэт?

Из зис рэидиоу ин гуд
кондишн?

Кен ю шоу ми зэ хук
ап ов зис рэидиоу сэт?

Ўот из он тәдей?

Э спотс бродкаст.

Э мьюзикэл бродкаст.

Э бродкаст фо чилдрэн.

Э ньюс бродкаст.

Прэс-ривью.

Э консэт.

Плийз, тән он (оф) зэ
рэидиоу?

Тән даун (ап) зэ вәлюм.

Ўэн даз зэ тэливижн
проугрэм бигин?

BAJIXANA

CUSTOM-HOUSE

КАСТЭМ-ХАҮС

Baji ra'smiyestiriv qaysi jag'ında ju'rgiziledi?

Where do I go through the customs?

Ўза ду ай гоу сру ээ кастэмз?

Bul kisi bajixana xizmet-keri.

This is a custom's official.

Зис из э кастэмз афишөл.

Shemodanların'ızdı aship ko'rsetin'iz.

Please, open your suitcases.

Плийз, оуп(э)н ё сют-кэйсиз.

Usı bagajdın' barlıg'ı meniki.

All this luggage is mine.

Ол зис бәгидж из мајин.

Bul menin' o'zinnin' paydalanatug'in zatlarım.

These items are for personal use.

Зийз айтэмс а фо пос-нэл юс.

O'zimiz benen ... alıp ju'riwge ruxsat etile'me?

May I take with me ...?

Мэй ай тэйк үнз ми ...?

Ruxsat etiledi.
(Ruxsat etilmeydi).

It is allowed.
(It is not allowed).

Ит из э'лауд
(Ит из нот э'лауд).

Men baji pulına qanşa to'lewim kerek (tiyisli)?

What duty have I to pay?

Ўот дьюти хэв ай тэ пэй?

Tekseriw tamam boldi.

The inspection is over.

Зи инспекшип из оувэ.

Kelesi o'jirege o'tin'iz.

Pass on to the next room.

Пас он ту ээ нэкет рум.



MAZMUNY

CONTENT

SO'Z BASI	3	FOREWORD
QA'DIMG' SO'YLEMLER	4	USUAL EXPRESSIONS
A'NGIMENIN' BASLAMASI	7	STARTING A CONVERSATION
SA'LEMLESIW	16	GREETINGS
OTINISH	16	REQUEST
A'PIW ETIW	18	APOLOGY
MINNETDARLIQ BILDIRIW	19	GRATITUDE
HA'WES. HA'WES ETIW	19	WISHES
DA'RT BO'LLISIW. KEWIL BILDIRIW	20	SYMPATHY, CONDOLENCES
KELISIM	21	AGREEMENT
BAS TARTIW	21	REFUSAL
MIRA'TNAMA	22	INVITATION
RAZILIQ. TASTIYQLAW	23	CONSENT, CONFIRMATION
QUTLIQLAW	23	CONGRATULATIONS. GOOD WISHES
HAWA RAYI	24	WEATHER
WAQIT	25	TIME
AZANDA	26	IN THE MORNING
KESHQURIN	27	IN THE EVENING
USHIRASIP QALG'ANDA	28	MEETING PEOPLE
MILLET	30	NATIONALITY
JAS HA'M XO'ALIQ	30	AGE AND FAMILY
KA'SIP. JA'MIYETLIK JUMISLAR	31	OCCUPATION, SOCIAL ACTIVITIES
PARAXATSHILIQ HA'M DOSLIQ	33	PEACE AND FRIENDSHIP
TILLERDI BILIW	34	KNOWLEDGE OF LANGUAGES
ILIM. BILIMLENDIRIW	36	SCIENCE. EDUCATION
OQIW ORNI	38	EDUCATIONAL ESTABLISHMENTS
QALA. KO'SHIDE	40	TOWN. IN THE STREET
MIYMANXANADA	42	HOTEL
POSHTA. TELEGRAF. TELEFON	43	POST-OFFICE. TELEGRAPH OFFICE. TELEPHONE
KAFFE HA'M RESTORAN	46	CAFE AND RESTAURANTS
SHASHTA'REZXANA	50	HAIRDRESSER'S
MUZEYLER	51	MUSEUMS
ZAVOD. FABRIKA	51	MILL. FACTORY
SHIRKET XO'ALIG'I	53	COLLECTIVE FARM
KURORTLAR	56	HEALTH RESORTS
SPORT	58	SPORT
GAZETA. JURNALLAR	62	NEWSPAPER. MAGAZINES
KEWIL AWDARARLIQ JERLER	63	SIGHT-SEEING
RADIO HA'M TELEVIDENIYE	65	RADIO AND TELEVISION
BAJIXANA	66	CUSTOM-HOUSE

П. Курбаназаров, Қ. Балжанова
Х. Жуманазарова

**ҚАРАҚАЛПАҚ — АНГЛИЧАН ТИЛЛЕРИНДЕ
СӨЙЛЕСІҰ СӨЗЛИГИ**

*Қарақалпақ хәм англичан тиллеринде
«Қарақалпақстан» баспасы
Нөкис — 2004*

Бас редакторы
Редакторы
Худредакторы
Тех.редактор
Корректор

*Жийенбай Избасқанов
Бахыт Нурыллаев
Исмайыл Қыдыров
Турсынбай Өтегенов
Арзыхан Аташева*

ИБ № 6121

Териўге берилген ўақты 20.10.2003. Басыўға рухсат
етилген ўақты 23.01.2004. Қағаз форматы 60 x 84 1/16.
Гарнитурасы «Таймс». Офсет усылында басылды.
Көлеми 4,25 баспа табак. 3,95 шөртли баспа табак.
2,7 есап баспа табак. Жөми 2000 нускада. Буйыртпа
№216. Баҳасы шөртнама бойынша.

«Қарақалпақстан» баспасы,
742000, Нөкис, Қарақалпақстан көшеси №9

Қарақалпақстан Республикасы
Баспа сөз хәм хабар Агентлигиниң
Нөкис полиграфкомбинаты
742000, Нөкис, Қарақалпақстан көшеси №9